

www.bulgaren.org

Nr. 1/2012

2,50 €

4

DIE EINZIGE
BULGARISCHE
ZEITSCHRIFT IN
ÖSTERREICH



ЦВЕТОВЕТЕ НА ГНЕВА **DIE FARBEN DER WUT**



12

Срещаме ви с Руси Ников – един от най-успешните български баритони в света, и съпругата му Драгомира Никова – журналистка, философа и писателка.

Wir stellen Ihnen Russi Nikoff vor, einen der erfolgreichsten bulgarischen Baritone der Welt, und seine Frau Dragomira Nikoff – Journalistin, Philosophin und Schriftstellerin.

4 Aktuell

4 Nachrichten

6 Wie viel wird die Hochschulbildung in Österreich kosten

8 Hauptthema

8 **Coverstory.** Die Farben der Wut

12 Autogramm

12 Russi Nikoff

14 Dragomira Nikoff

18 Im Fokus

18 Ein Alpinist in den Wolken

19 Blickwinkel

19 Europa von heute, Europa von morgen

20 Gesellschaft

20 Arbeits- und Sozialrecht für Bulgaren in Österreich

Deutsch für Bulgaren

Bulgarisch für Österreicher

21 Beratung von „Kompass“

22 Gesetze

22 Die Lebensgemeinschaft in Österreich

23 Business und Finanzen

23 Haftung gegenüber dem Kreditgeber bei Kreditvertrag

24 Unterwegs

24 Oben auf dem Bezbog

25 Winter-Relaxing in Bad Blumau

26 Leben

26 Zum Teufel mit der Marketing-Romantik!

28 Tradition

28 Neues Jahr – neues Glück

29 Wer, wann, wo

29 Wer kennt nicht Hansi...

Veranstaltungen in Österreich

Bücher

30 Nachrichten

RUBRIKEN

Inhalt, Editorial – S. 2–3 ■ Kalender 2012 – S. 16–17 ■ Handbuch für Bulgaren in Österreich – S. 30
Kleinanzeigen und Abonnement – S. 31 ■ Offenlegung gemäß § 25 Mediengesetz – S. 31

IMPRESSUM

ZEITSCHRIFT A4

Nr. 1 (1), 1. Jg.
Jänner–Februar 2012

MEDIENINHABER UND HERAUSGEBER

Kulturverein „Bulgaren in Österreich“
1020 Wien, Vorgartenstraße 122/460
E-Mail verein@bulgaren.org
spodeleno@bulgaren.org
Homepage www.bulgaren.org
Weblog www.bulgaren.org/melangebulgaren

CHEFREDAKTEURIN

Mag. Elitsa Karaeneva Devrnja

STV. CHEFREDAKTEURIN

MMag. Elitsa Tsenova

LEKTORAT

Yordan Gergov (Bulgarisch)
Christina Oppermann-Dimow (Deutsch)

Yulia Kovatchev (Deutsch)

KORREKTORAT

Yordan Gergov (Bulgarisch)

ÜBERSETZUNG

Karolina Dimitrova
Vesela Petrova
Mag. Krassimira Plachetzky

Blaga Zlateva

MITARBEITER DIESER AUSGABE

Maria Koleva
Valeri Mitushev
Neli Dineva
Plamena Alexandrova
Mag. Donika Tsvetanova
Mag. Lyudmila Handzhyska

LAYOUT

Yordan Gergov

DRUCK

Prime Rate Kft.

VERTEILUNG & MARKETING

marketing@bulgaren.org

COVERPHOTO

Viktorija Andris, vikis.homepage.t-online.de

ERSCHEINUNG

A4 erscheint jeden zweiten Monat.

EINZELPREIS 2,50 €

ABONNEMENT

Jahresabo: 6 Ausgaben – 12,- €
Kulturverein „Bulgaren in Österreich“
Erste Bank, BLZ 201 11
Konto-Nr. 28 714 074 000

Auflage 5.000 Exemplare

ISSN 2225-9120

Redaktionsschluss 04.01.2012

ART-COPYRIGHT

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung des Herausgebers wieder. Die Meinung von Gastautoren muss nicht mit der Meinung der Redaktion übereinstimmen. Entgeltliche Einschaltungen werden mit Promotion, Werbung oder PR gekennzeichnet. Für den Inhalt von Inseraten haftet ausschließlich der Inserent. Für unaufgefordert zugesandtes Bild- und Textmaterial wird keine Haftung übernommen. Jegliche Reproduktion nur mit schriftlicher Genehmigung der Obfrau Elitsa Karaeneva. Zurzeit gilt die Anzeigenpreisliste laut Mediadaten 2011. Alle Rechte vorbehalten. Die Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Mit Ausnahme der gesetzlich zugelassenen Fälle ist eine Verwertung ohne Einwilligung des Vereins strafbar. Geringfügige Farbabweichungen sind aus drucktechnischen Gründen möglich. Alle Preise und Ziffern vorbehaltlich Druckfehler.

ЗАЩО **A**

Първото ми пътуване до Австрия беше с автомобил. Спомням си как, след като минах унгарската граница, поех по автомагистрала А4 за Виена. Поглъщах крайпътните гледки – шарените къщички на Парндорф, ширналото се поле, рафинерията на OMV. Тогава и не предполагах, че тази страна ще се превърне в мой дом и място за лична и професионална реализация...



ELITSA KARAENEVA
ЕЛИЦА КАРАЕНЕВА

Chiefredakteurin
Главен редактор

Когато преди пет години заедно с Татяна Рибарска направихме първите си стъпки в издателската дейност, имахме за цел да създадем списание за нашите сънародници, което да запазва връзката им с България зад граница и в същото време да бъде техен пътеводител в ежедневието им в алпийската държава. Така се роди „Българите в Австрия“.

В навечерието на петия си рожден ден екипът ни си даде сметка, че много неща са се променили за изминалото време – отдавна се движим свободно и дори да смениш държавата си, вече е нещо напълно естествено; след влизането ни в Европейския съюз отпаднаха административните пречки за пътуване и престои в чужбина и благодарение на това, че сме европейски граждани, имаме ново самочувствие. Наред с всички тези обществени промени естествено наближи моментът за промяна и в нашия цялостен облик съгласно изискванията на новото време.

Представяме ви А4. Избрахме име, което светкавично да

се запомня и от българи, и от австрийци и да носи в себе си асоциацията за връзка между двете държави, за комуникацията между хората, за динамика.

Името свързахме с магистрала А4, по която най-често влизаме в Австрия, това е пътят, по който най-често събираме първите си впечатления за държавата. Пътят е движение към нови хоризонти, промяна, а не статичност. Точно към това се стремим и ние с А4.

Надяваме се, че ще харесате и обикнете А4, така както и предшественика му „Българите в Австрия“. На страниците ни на всеки два месеца ще намирате актуални теми, коментари и анализи по наболели въпроси, специализирани юридически и финансови консултации, свързани с Австрия и България, интервюта с хора и от двете държави.

За запазения знак на А4 изказвам специални благодарности на Едо Циротин, а за цялостния графичен дизайн и предпечат – на Йордан Гергов.

Скъпи читатели, пожелаваме ви приятни часове с първи брой на списание А4 и не забравяйте да се абонирате за нас, за да бъдем заедно цяла година (вж. как на стр. 31)! ■

WARUM **A**

Meine erste Reise nach Österreich machte ich mit dem Auto. Ich erinnere mich, wie ich nach der ungarischen Grenze auf die Autobahn A4 nach Wien aufgefahren bin. Ich verschlang förmlich das Panorama mit den Augen: die bunten Häuschen im Burgenland, die weiten, gepflegten Felder, die OMV-Raffinerie. Damals vermutete ich überhaupt nicht, dass dieses Land einmal mein Zuhause und mein persönlicher und beruflicher Lebensmittelpunkt sein würde...

Als wir mit meiner Kollegin Tatyana Ribarska zusammen vor fünf Jahren unsere ersten Schritte im Verlagswesen machten, hatten wir uns zum Ziel gesetzt, eine Zeitschrift für unsere Landsleute zu gründen, die ihre Bindung an Bulgarien im Ausland bewahrt haben. Zugleich sollte es eine Art Reiseführer durch den Alltag im Alpenland werden. So entstand „Bulgaren in Österreich“.

Aus Anlass des fünften Geburtstages unserer Zeitschrift hat unser Team festgestellt, dass sich inzwischen Vieles geändert hat. Längst können wir uns freibewegen und reisen und ins Ausland zu ziehen, ist mittlerweile schon ganz üblich; dank des EU-Beitritts sind auch die administrativen Hindernisse für Reisen und Aufenthalt im Ausland weggefallen und somit haben wir schon ein neues Selbstwertgefühl, nämlich das von europäischen Bürgern. Neben all diesen gesellschaftlichen Änderungen ist es also ein Gebot der Stunde, auch unsere Zeitschrift „Bulgaren in Österreich“, den Anforderungen der neuen Zeit anzupassen, und zwar in ihrer ganzen Eigenart.

Das fängt mit dem neuen Namen an: wir stellen Ihnen A4 vor. Wir haben uns für einen Namen entschieden, der blitzschnell sowohl von Bulgaren als

auch von Österreichern zu merken ist. Unser Wunsch ist die Assoziation mit einer Bindung zwischen den beiden Ländern, eben der A4-Ostautobahn, mit der Dynamik und zwischenmenschlichen Kommunikation, die sie in sich trägt.

Die A4-Ostautobahn ist der Weg, über den wir Bulgaren am häufigsten nach Österreich kommen. Hier sammelt man oft seine ersten Eindrücke über das Land. Dieser Weg ist für Viele ein Aufbruch zu neuen Horizonten, zu einem Wandel, an Stelle von Erstarrung.

Wir hoffen, dass Sie A4 mögen und ebenso lieb gewinnen werden wie den Vorläufer „Bulgaren in Österreich“. Auf unseren Seiten finden Sie alle zwei Monate aktuelle Themen, Kommentare und Analysen über brennende Fragen, spezifische juristische und finanzielle Ratschläge in Bezug auf Österreich und Bulgarien, Interviews mit Menschen aus beiden Ländern.

Für das Logo von A4 möchte ich speziell meinen Dank Edo Zirotin aussprechen.

Liebe Leserin, lieber Leser, wir wünschen Ihnen angenehme Stunden mit der ersten Ausgabe der neuen A4 und vergessen Sie bitte nicht, uns zu abonnieren, damit wir das ganze Jahr zusammen sein können (S. 31)! ■

НАКРАТКО/IN KÜRZE

ВДИГАТ ЗАПЛАТИТЕ В АВСТРИЯ

Заплатите в Австрия през тази година ще се увеличат реално с 0,8 %, тъй като предвидената инфлация за страната ще изяде 2,2 %. Това сочат данните от изследване на Mercer (www.mercer.de), проведено в края на 2011-а. Според проучването в страните от Западна Европа се предвижда вдигане на заплатите средно с 2,7 %. Държави с очакван нисък процент на инфлация като Германия, Франция и Швейцария ще усетят реално повишение от 2,1 %.

1 МЛРД. € ГОДИШНО ИНВЕСТИЦИИ ЗА КУЛТУРА И НАУКА ВЪВ ВИЕНА

„За култура и наука във Виена за една година се влагат общо около 1 млрд. €. При инвестирани 100 € в културата в края на годината ние получаваме 230 €, т.е. възвръщаемостта на инвестицията е 2,3 пъти“, твърди председателят на Общинската комисия за култура и наука Ернст Волер.

OTTO-MAUER-PREIS FÜR BULGARE

Der Otto-Mauer-Preis 2011 der Erzdiözese Wien für das Werk junger Kunstschaffender ist an Kamen Stoyanov gegangen. Die Jury zeichnet den in Wien lebenden bulgarischen Künstler mit 11.000 € für seine breitgefächerte Themenwahl.

ДАТИ И ФАКТИ

55 ГОДИНИ ОТ РОЖДЕНИЕТО НА АВСТРИЙСКИЯ ПОП ИЗПЪЛНИТЕЛ ФАЛКО се навършват на 19 февруари. Роден като Йохан Хьолцел, той завладява световните сцени в средата на 1980-те. С хитове като *Der Kommissar*, *Jeanny*, *Out of the Dark* става най-продаваният австрийски глас за всички времена – над 40 млн. албума и 20 млн. сингъла.

Фалко загива на 6 февруари 1998 г. в инцидент с мотор в Доминиканската република. Погребан е в Централните виенски гробища.



Фалко

Пазарът на труда остава затворен за българи до 2014-а

Резолюцията на ЕП не мотивира Австрия да ни даде работа

Пазарът на труда за българи и румънци в Австрия остава затворен до 2014-а. Това стана ясно в началото на януари.

В отговор на приетата м.г. от Европейския парламент (ЕП) резолюция, изискваща всички държави – членки на Европейския съюз (ЕС), да преразгледат достъпа на граждани от двете страни до трудовите си пазари до края на 2011 г., Австрия изпрати становището си в Европейската комисия (ЕК), в което се аргументира защо няма да отвори трудовата си борса за двете страни.

Да наемат наши и румънски работници, засега освен Австрия отказват Белгия, Франция, Холандия, Великобритания и Ирландия, които вече изпратиха съобщения до ЕК, че ще удължат рестрикциите за румънски и български работници до 2014-а. Германия обаче взе решение през декември м.г. да отвори пазара си само частично за наши работници. До редакционното при-



Футболната легенда Христо Стоичков защитава м.г. в Брюксел правото на свободен достъп на българите до трудовите пазари в ЕС. Камата се зарече, че ще убеди поне част от евродържавите, които налагат ограничения за наши работници, да ни дадат работа.

ключване на броя все още обаче не се знаеше дали Люксембург и Малта ще поискат да запазят ограниченията си или не.

До 31 декември м.г. всяка от 10-те ограничаващи труда за българи и румънци

държави трябваше да уведоми ЕК писмено дали планира да запази ограниченията до максимално допустимия срок – 01.01.2014, залегнал в Договора за присъединяване. Добрата новина е, че след тази дата нито една ЕС държава няма право да ограничава наемането на българи и румънци. ■

НЕ УВЕЛИЧАВАМЕ БЕЗРАБОТИЦАТА

Макар че Австрия запази преходния период за работа на българи и румънци до 2014-а, според доклад на ЕК работниците от Източна Европа, сред които сме и ние, не увеличават безработицата и не оказват натиск върху социалните системи. Напротив, напливът им генерира икономически растеж в приемащите страни, който се оценява на около 1 % от brutния вътрешен продукт.

TV- und Radiogebühren steigen

Die Gebühren für TV und Radio in Österreich sollen um 7 % steigen.

Mit Juni 2012 wird jeder Haushalt monatlich 1,- € mehr an den ORF und GIS (GIS ist hundertprozentiges Tochterunternehmen des ORF – Anm. d. Red.) zahlen.

Die Gebühren variieren von Bundesland zu Bundesland. Vorarlberg und Oberösterreich verzichten ganz darauf, in Kärnten und Salzburg handelt es sich um einen fixen Betrag, und in Wien, Niederösterreich, Tirol sowie in der Steiermark wird die Landesabgabe prozentuell an der Rundfunkgebühr bemessen. Nachdem die Landesabgabe

variiert, liegt der Betrag, den ein Haushalt aktuell für Radio und Fernsehen in Österreich zahlen muss, zwischen 18,61 € (in Vorarlberg und Oberösterreich) und 23,71 € (in Kärnten und der Steiermark). In Wien

ГЕБЮХРЕН АБ 1. ЈУНИ 2012

Bundesland	Gebühren in €	bisher in €
Wien	24,67	23,06
Salzburg	24,48	22,81
Steiermark	25,18	23,71
Kärnten	24,88	23,71
Niederösterreich	24,08	22,71
Tirol	23,28	21,91
Burgenland	22,48	21,11
Oberösterreich	19,78	18,61
Vorarlberg	19,78	18,61

QUELLE APA/ORF

würde einer Anhebung der monatlichen Rundfunkgebühr von derzeit monatlich 23,06 € auf 24,67 € entsprechen. Übers Jahr gerechnet wären dann pro Haushalt rund 20,- € mehr zu bezahlen.

Die Opposition reagierte wütend auf die angekündigte Gebührenerhöhung. FPÖ-Generalsekretär Harald Vilimsky bezeichnete den ORF-Plan als „unverschämten Griff in die Taschen der Zwangsgebührenzahler“.

BZÖ-Mediensprecher Stefan Petzner kritisierte, dass die Entwicklung der ORF-Financen keine Gebührenerhöhung rechtfertige. ■

ДАТИ И ФАКТИ

Транспортът за студенти без основно местожителство Виена по-скъп

С постоянна регистрация в столицата – 75 €, без – 150 €

По-скъпи семестриални транспортни карти ще плащат студентите във Виена без посочено основно местожителство столицата (Hauptwohnsitz) от зимния семестър 2012.

Вместо досегашните 128,50 € учащите се във вузове ще дават по 150 €. Ако студентите обаче имат вписана столицата като основно местожителство в Meldezettel-a си, ще плащат наполовина – 75 €. Измененията в цените са част от цялостната промяна в тарифите на градския транспорт, съобщиха от Wiener Linien.

От 1 май с новата разпоредба годишната карта за пътуване с метро, автобус и трамвай за гражданите и гостите на Виена ще бъде с 84 € по-евтина (вж. таблицата). По данни на превозвача към момента 365 000 души ползват годишни карти. Месечната карта също се намалява – вече ще струва 45 €. Ще отпадне таксата за велосипеди, така че ще

можем да пътуваме гратис с тях в системата на градския транспорт. От 1 януари пък вече са в сила годишните карти за хората над 60 г. – цените им остават както досега – 224 €.

ГРАТИСЧИИ. Увеличение ще настъпи и за гратисчиите. 100 € глоба ще бъде задължен да плати пътник без билет до три дни след нарушението си. Вдигането на „честитките“ за нередовните е „в интерес на плащащите клиенти“, уточняват от Wiener Linien.

НАЙ-ЕВТИННИТЕ. Промени в цените на виенския транспорт са най-изгодните в сравнение с градове като Мюнхен например. Там за годишна такса ще плащат 594 €, във Франкфурт – 748 €, а в Кьолн – 798 €.

ИНВЕСТИЦИИ. 2,4 млрд. € са изчислените инвестиции на Wiener Linien от 2011-а до 2015-а. Само за миналата година превозвачът изхарчи 300 млн. €, с които закупи 8 нови вагона за метрото, 19 трамвая и 43 автобуса. Той има и идея с парите, които ще спечели с новите такси, да се намалят интервалите между метровлакчетата – вече да бъдат на 2–3 минути. ■

НОВИТЕ ЦЕНИ НА WIENER LINIEN ОТ МАЙ 2012

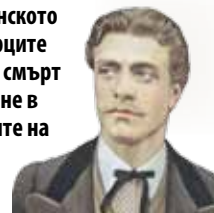
	Нова цена в €	Цената досега в €	Промяна в €
Годишна карта	365,-	449,-	- 84,-
Месечна карта	45,-	49,50	- 4,50
Единичен билет	2,-	1,80	+ 0,20
Колело	безплатно	0,90	- 0,90
Гратисчии	100,-	70,-	+ 30,-

ИЗТОЧНИК: WIENER LINIEN

139 ГОДИНИ ОТЕБЕСВАНЕТО НА ВАСИЛ ЛЕВСКИ се отбелязват на 19

февруари. Апостола е роден в град Карлово на 18 юли 1837 г. През периода 1869–1871 г. основава Вътрешната революционна организация (ВРО). Идеолог, организатор и ръководител на българското националноосвободително движение. Заради революционната си дейност е заловен край Кърчинското ханче от турците и осъден на смърт чрез обесване в покрайнините на София.

Левски



ПРОЕКТ. 35.000 Pakete mit Weihnachtsgeschenken haben österreichische Schüler im Rahmen des Projekts „Weihnachten im Schuhkarton“ vorbereitet. Die Pakete wurden Waisen und Kindern mit Roma-Herkunft in Bulgarien verschenkt. Die Initiative ist von der Organisation „Geschenke der Hoffnung“ gegründet und wurde Ende November in Österreich durchgeführt.

НАКРАТКО

ВДИГАТ ТАКСИ ВЪВ ВИЕНА

Някои основни такси скачат във Виена през новата година. От 1 януари питейната вода вече струва 1,73 €/куб.м (досега 1,30 €), такса „смет“ за 120 л кофи – 4,24 € (преди 3,99 €). Талоните за паркиране пък ще станат 2 € за 1 час, но чак от март.

ЗАПИСВАНЕ ЗА МЕДИЦИНА

От 1 до 20 февруари е срокът за онлайн записване за кандидат-студентските изпити по медицина. След регистрация в мрежата желаещите да следват хуманна медицина и стоматология във Виена и молекулярна биология в Инсбрук и Грац трябва да преведат такса от 90 € по банков

път най-късно до 13 март. Тестовата проверка навсякъде е насрочена за 8 юли (www.eignungstest-medizin.at).

НАГРАДИХА СТИВ-АВСТРИЯ

Зам. икономическият министър на РБ Иво Маринов получи бронзова статуетка „Хермес“ и грамота на Българската търговско-промиш-

лена палата за добрата работа на представителството на икономическото ведомство в Австрия – Служба „Търговско-икономически въпроси“ (СТИВ). Отличията се дават за приноса ѝ в развитието на търговията, туризма и износа между двете страни и за привличането на инвестиции от Австрия в България.

ТЪРСИМ РЕКЛАМНИ АГЕНТИ INSERATEVERKÄUFER/-IN GESUCHT

Списание А4 набира сътрудници в областта на маркетинга и продажбите. Задачите ви ще бъдат да представяте изданието на различни лица и организации, като по този начин набирате нови рекламодатели. Ние ви предлагаме като възнаграждение процент от стойността на сключените рекламни сделки. Ако смятате, че тази работа е тъкмо като за вас, вие сте нашият човек! За повече информация marketing@bulgaren.org.

Die Zeitschrift A4 sucht Mitarbeiter/-in für den Bereich Marketing und Vertrieb. Zu Ihren Aufgaben zählt es, die jeweilige Ausgabe verschiedenen Personen und Organisationen zu präsentieren und auf diese Weise neue Werbekunden zu akquirieren. Als Honorar bieten wir Ihnen einen Prozentsatz des Wertes der unterzeichneten Werbeverträge. Wenn Sie denken, dass dieser Job das Richtige für Sie ist, sind Sie unser Mann/unsere Frau! Für weitere Informationen kontaktieren Sie uns bitte unter marketing@bulgaren.org.



Сканирайте QR кода с QR скенера на джигесема или смартфона си (например чрез безплатния NeoReader) и директно ще бъдете прехвърлени към блога ни

Колко ще струва австрийското висше образование

До 29 февруари правителството трябва да реши за студентските такси



Карл-Хайнц Тьохтерле
Karlheinz Töchterle

ЕКИП НА А4

Факт е, че доброто образование струва пари. В редица държави получаването на университетска диплома е свързано със сериозни такси. За австрийците обаче свободният достъп до образователната система е основно човешко право и повод за гордост.

Десета година вече в алпийската страна продължават дискусиите „за“ и „против“ студентските налози, въведени за първи път през 2001-ва и посрещнати с бурни протести от учащи се и опозиция.

В момента задължителната тарифа за вузовете е 17 €. След изтичане на минимално предвиденото време за всеки дял от обучението (бакалавърска, магистърска, докторска степен) плюс два допълнителни

семестъра (Toleranzsemester) студентът започва да плаща семестриална такса от 363,36 €, ако е гражданин на ЕС и Швейцария. За всички останали студенти сумата обаче става двойна.

Проектът, предложен от австрийското министерство на науката, предвижда студентската такса да бъде от 1 до 500 € на семестър. Освободени от нея ще бъдат учащи се, получаващи студентски помощи, хора с увреждания, както и студенти от трети страни. Според предложените промени университетите ще имат възможност и за допълнително селектиране за отмяна или отсрочено плащане на таксите. В проекта е заложено и създаването на социален фонд в помощ на студентите, както и използване на 10 % от приходите съвместно с Австрийската организация

Wie viel wird die Hochschulbildung in Österreich kosten

Die Regierung muss sich bis spätestens 29. Februar auf eine Neuregelung der Studiengebühren einigen

A4

Tatsache ist, dass Bildung Geld kostet. In vielen Ländern muss man ganz schön tief in die Tasche greifen, um ein universitäres Diplom zu bekommen. Die Österreicher hingegen verstehen den freien Zugang zur Bildung als ein Grundrecht eines jeden Menschen und als einen Grund, stolz darauf zu sein.

Schon 10 Jahre wird in der Alpenrepublik für und wider die Studiengebühren diskutiert, deren Einführung 2001 von heftigen Protesten seitens der Studierenden und der Opposition begleitet wurde.

Derzeit beträgt der Pflichtbeitrag an österreichischen Universitäten 17,- €. Nach Ablauf der vorgesehenen Mindeststudienzeit für den jeweiligen Studienabschnitt (Bakkalaureats-, Master- oder Doktoratsstudium) und zweier zusätzlicher Semester (Toleranzsemester) haben Studenten aus den EU-Staaten sowie aus der Schweiz eine Semestergebühr in Höhe von 363,36 € zu entrichten. Drittstaatsangehörige hingegen zahlen das Doppelte.

Das Projekt des Bundesministeriums für Wissenschaft und Forschung sieht Studienbeiträge in der Höhe von 1,- bis 500,- € pro Semester vor. Studienbeihilfenbezieher/-innen, Menschen mit Behinderung sowie auch Studierende aus

Entwicklungsländern sollen von den Beiträgen befreit bleiben. Nach diesem Modell können die Universitäten auch zusätzliche Erlassgründe festlegen sowie auch Beiträge stunden, indem Studierende erst dann für Ihr Studium bezahlen, wenn sie Geld verdienen. Vorgesehen ist auch die Einrichtung eines Sozialfonds, von dem vor allem die Studierenden und die österreichische Hochschul/-innen-schaft (ÖH) profitieren. 10 % der eingehobenen Beiträge sollen gemeinsam mit der ÖH zur Unterstützung sozial bedürftiger Studierender verwendet werden.

WIR MÜSSEN ZAHLEN. In einem Interview für A4 sagte der Wissenschaftsminister Karlheinz Töchterle, dass die Studienbeiträge auch ein wichtiger Faktor der Gesamtfinanzierung der Universitäten sind. Mit den zusätzlichen Mitteln hätten die Universitäten weiteren Handlungsspielraum, den sie etwa zur Verbesserung der Infrastruktur, der Studienqualität oder für zusätzliche personelle Ressourcen verwenden könnten. Dies sollte unter dem Strich zu einer Verkürzung der Studiendauer, Erhöhung der Absolvent/-innen-zahl sowie zu mehr finanziellem Spielraum führen, argumentiert Töchterle.

FREIER ZUGANG. Der schärfste Gegner der Einführung von Studiengebühren ist

IM GESPRÄCH

Minister Töchterle, wurden Argumente der ÖH bei der Ausarbeitung des neuen Studienbeitragsmodells berücksichtigt und einbezogen?

Die ÖH ist eine wichtige Dialogpartnerin. Ich habe auch stets betont, dass ich bereit zum Dialog bin und mich von den besseren Argumenten gerne überzeugen lasse. Beim Thema Studienbeiträge gab es diese von Seiten der ÖH bisher jedoch noch nicht.

Im Gegenteil: Ich habe mit dem neuen Modell nicht nur eine Brücke zum Koalitionspartner, sondern auch zur ÖH gebaut. Mit dem Sozialfonds und dem Ausbau des Beihilfensystems werden wichtige Aspekte des sozialen Ausgleichs erfüllt. Das ist auch mir besonders wichtig. Ich stamme aus einer Arbeiterfamilie und kenne daher die Herausforderungen für diese Menschen aus eigener Erfahrung. Mir wird nie jemand vorwerfen können, einen sozial ungerechten und differenzierenden Ansatz zu verfolgen.

на висшите учебни заведения (ÖH) за подпомагане на социално слаби студенти.

ТРЯБВА ДА ПЛАТИМ. Специално за А4 министърът на науката Карл-Хайнц Тьохтерле заяви, че въвеждането на таксите ще бъде важен фактор за цялостното финансиране на вузовете. С тези допълнителни средства те ще имат повече възможности да подобрят инфраструктурата и да повишат качеството на обучението си. Тьохтерле очаква налозите да доведат до намаляване на продължителността на следването и увеличаване на броя на абсолювентите, както и до по-целесъобразно разпределение на ресурсите, с които разполагат висшите училища.

СВОБОДЕН ДОСТЪП. Основен противник на таксите е студентската организация ÖH, според която заплащането ще бъде допълнителна финансова пречка за искащите да следват. Тя се обявява твърдо за свободен достъп без налози и обеща в началото на 2012-а да представи алтернативен модел на висшето образование, в който студентските такси категорично да не присъстват.

ОТ УЛИЦАТА. Според изследване на социологическата агенция market, проведено през септември 2011-а, 66 % от запитаните са съгласни с

въвеждането на студентски такси (59 % от 15 до 29 години), като 30 % са за генерални ограничения при приема във висшите училища. 54 % от интервюираните приемат сумата от 300 €/семестър за приемлива. „Ако ще помогнат за това да не седим по 500 души в аудитория и да не се налага да пропускаме година, защото няма места в съответния курс, аз съм за въвеждането им“, казва Таня, студентка в трети курс на Виенския университет. В друга посока обаче са опасенията на Гюнтер от Икономическия. По думите му, ако се въведат такси и ограничения за приема, ще се промени класическата идея за университета като място, където студентите имат свобода да избират колко и какви лекции да посещават – таксите ще наложат икономически натиск върху учащите се да завършат по-бързо. „Както изглежда, вече ще имаме само висши учебни заведения, но не и университети“, разочарован е той.

ИДВА ЛИ КРАЯТ НА САГАТА. Крайният срок за решение на казуса „студентски такси“, поставен за разрешаване пред австрийското министерство на науката с решение на Конституционния съд, е 29 февруари. „Дотогава трябва да успеем да намерим ново, социално съобразено и добре обмислено решение“, казва министър Тьохтерле. ■

die Studentenvertretung ÖH, für die die Beitragspflicht eine zusätzliche finanzielle Hürde für die Studieninteressierten darstellt.

AUF DER STRASSE. Eine im September 2011 durchgeführte Umfrage des Linzer Meinungsforschungsinstituts market ergab, dass 66 % aller Befragten (59 % der 15- bis 29-Jährigen) mit der Wiedereinführung von Studiengebühren einverstanden sind, wobei 30 % für generelle Zulassungsbeschränkungen sind. 54 % der Interviewten halten einen Beitrag in der Höhe von 300,- € für angemessen. „Wenn das dazu verhilft, dass nicht mehr bis zu 500 Personen im Hörsaal sitzen und Studierende nicht mehr ein Jahr abwarten müssen, weil sie keinen Platz in dem jeweiligen Kurs kriegen, dann bin ich für die Einhebung von Studienbeiträgen“, sagt Tania, Studentin im

3. Semester an der Universität Wien.

Anders befürchtet Günther von der Wirtschaftsuniversität Wien, dass durch die Einführung von Studiengebühren die klassische Idee von der Universität als einem Ort, wo die Studenten selbst entscheiden können, welche und wie viele Vorlesungen sie besuchen, verloren wird.

IST EIN ENDE DER SAGA BALD IN SICHT. Anfang 2012 soll die ÖH ein alternatives Modell für die Hochschulfinanzierung vorstellen, in dem mit Sicherheit nicht von Studienbeiträgen die Rede ist. Die vom Verfassungsgerichtshof gesetzte Frist für eine Reparatur des Gesetzes ist der 29. Februar. „Bis dahin muss es gelingen, eine neue, sozial moderate und durchdachte Lösung zu finden“, sagt Wissenschaftsminister Töchterle. ■

Webster
UNIVERSITY

Accredited in the US and Austria

Open Information Evening
March 29, 2012
Information & Registration:
www.webster.ac.at

Bachelor • Master • MBA



**Art/Visual Culture
Business and Management
International Relations
Media Communications
Psychology**

The American University with a Global Perspective

Webster University Vienna - Private University
Berchtoldgasse 1, 1220 Vienna, Austria
+43 1 269 92 93-0

www.webster.ac.at



Цветовете на гнева

(Не)Гневните млади хора в паралел между България и Австрия

ЕКИП НА А4

Условия за всеобща революция. Това предоставя вилнещата вече четири години световна финансова криза. Най-вече на младите. Те са тези, които поначало са смятани за реформатори, за бунтари, които могат да отключват социални дебати. И промени. Гневните млади.

В края на миналата година социалните протести на Уолстрийт в Ню Йорк, в Мадрид и Атина събудиха съзнанието на европейските младежи. Български и австрийски учаци се също подкрепиха случ-

ващото се в Гърция, Испания и САЩ с протестни акции.

БЪЛГАРИ И АВСТРИЙЦИ.

Австрийските младежи рядко протестират. И те усещат определена несигурност за бъдещето си, породена от всеобщата икономическа криза, но нямат причина да излязат на улицата в силно ангажиран политически протест.

В България връстниците им, напротив, имат десетки причини да излязат на площадите, но рядко решават активно да заявят позицията и исканията си. Може би заради убеждението „така или иначе

МАГ. МИХАЕЛ МЕЦНИК
Политолог във Виенския университет

Младите се интересуват ще живеят ли добре като родителите си



Мисля, че основният въпрос, занимаващ младите хора, е дали обществото е организирано и функционира така, че да им предостави на по-късен етап толкова добър живот, както и на поколението на родителите им. Автоматичното схващане, че децата ще живеят по-добре от родителите, че ще получават по-високо образование, ще получават повече пари, ще имат повече възможности, вече е под въпрос.

Die Farben der Wut

Die (nicht) wütende Jugend in einer Parallele zwischen Bulgarien und Österreich

A4

Die schon seit vier Jahren herrschende Weltfinanzkrise schafft genug Gründe für eine allgemeine Revolution. Die erwartet man am ehesten von den jungen Menschen. Sie sind diejenigen, die grundsätzlich für Reformer gehalten werden, für Rebellen, die soziale Debatten eröffnen und Änderungen herbeiführen können. Diese zornige Jugend.

Ende letzten Jahres haben die sozialen Proteste an der Wallstreet in New York, Madrid und Athen das Bewusstsein der europäischen Jugend wachgerüttelt. Auch bulgarische und österreichische Studierende haben die Aktionen in Griechenland, Spanien und den USA durch Protestaktionen unterstützt.

BULGAREN UND ÖSTERREICHER. Die österreichischen Jugendlichen protestieren selten. Auch sie spüren eine gewisse Unsicherheit bezüglich ihrer

Zukunft wegen der allgemeinen Finanzkrise, aber deshalb würden sie noch lange nicht mit lautem politischen Protest auf die Straße gehen.

Ihre Altersgenossen in Bulgarien haben dagegen mehrere gute Gründe, um auf die Straße zu gehen, sie entschließen sich aber selten dazu, aktiv ihre Positionen und Wünsche zu formulieren und auch zu vertreten. Vielleicht aus der Überzeugung, dass „sowieso nichts zu ändern ist“, tun sie nichts, um ihre Lebensbedingungen zu verändern.

Die jungen Leute weltweit wollen unabhängig sein, sie können Lüge und Ungerechtigkeit nicht leiden. Sie identifizieren sich mit Farben wie Türkis, Braun, Rot, Orange, aber am häufigsten mit Grün. Laut der Psychologin Nadia Kolcheva „sind die Menschen, die Grün mögen, in der Lage, ihre Chancen für einen günstigen Ausgang einzuschätzen, sie besitzen auch höhere Leistungsfähigkeit und neigen eher dazu, Anderen zu helfen“. Es fällt natürlich schwer, über

нищо не зависи от нас“ не вземат мерки, за да променят средата около себе си.

Младите хора навсякъде по света искат да бъдат независими, не понасят лъжата и несправедливостта. Обрисуват се с цветове като тюркоаз, кафяво, червено, оранжево, но най-често в зелено. Според психоложката Надя Колчева „хората, харесващи зеленото, умеят да оценяват шансовете за благоприятен изход, имат висока работоспособност и са склонни да помагат на другите“.

Трудно е, разбира се, да се говори обобщено за младите, защото между тях има доста големи отлики. Най-общо можем да говорим за „планираци“ и „носещи се по течението“. Първите отрано учат чужди езици, получават образованието си в престижни университети и се грижат за внушителното си сиви.

Останалите имат ограничени възможности за професионална реализация и по правило разчитат на случайни събития, които да подредят живота им.

За съжаление обаче в последните години дори хора с добро образование срещат трудности в намирането на подходяща работа. В Австрия проблемът не е толкова видим, понеже младежката безработица е едва 8 %, но в България тя е 27 % за 2011 г., като за 2008-а е била 12,7 %. Макар и все още далеч от нивата, които изведоха гръцките (42,9 %) и испанските (45 %) младежи на улиците и площадите, несигурността в бъдещето на БГ младите се засилва.

Докато в Австрия младежта по-скоро се притеснява дали ще постигне поне колкото родителите си, в България ситуацията е по-сложна. 18–25-годишните се усещат ограбени, в тях назрява остро недоволство срещу управляващите

страната им отпреди и днес, които са сочени за основните виновници за незадоволителния стандарт на живот и възможности за изява. „У нас младите не са сигурни в себе си, във възможностите си, в това, че гласът им ще се чуе, предпочитат да вървят по течението и да се примиряват“, споделя Даниела на 25 г. Тя е завършила право и работи в средно голяма фирма в средно голям град в България. Неясното бъдеще и несигурната работа я карат да се страхува и да не планира живота си напред.

В същото време 30-годишният австриец Грегор пък заявява убедено: „От Австрия не може да се очаква да тръгне революция. Хората тук са задоволени и непрекъснато се оплакват, но не протестират“.

ЦВЕТОВЕТЕ НА ГНЕВА

СИНЬО ЗА СОЦИАЛНИТЕ МРЕЖИ В ИНТЕРНЕТ

Днес младите хора и в България, и в Австрия живеят чрез компютрите. И в тях. Буквално. В социалните мрежи като „Фейсбук“ и „Туитър“ ежедневно се създават протестни групи срещу всякакви проблеми и същевременно в защита на всякакви каузи – от екологични до политически. Виртуалната среда се оказва повече от удобна платформа да обмениш идеи и информация заради възможността да го направиш бързо. Там няма познатите ни формални членства в организации, а групи по интереси, участието в които е въпрос на избор. Всички те се създават лесно – с едно кликане на бутона, но и също толкова бързо и лесно се разпадат. Почти всеки млад човек по някакъв начин вече е протестирал посредством подобни групи. Но от „Фейсбук“ до излизането на улицата пътят е дълъг и често емоцио-



Екопротест на Зелената партия в София

Ökoprottest von Green Party in Sofia

MAG. PHIL. MICHAEL MEZNIK
Politologe, Universität Wien

Die Jungen fragen sich: „Werde ich so gut leben wie meine Eltern?“

Ich glaube, die grundsätzliche Frage, die alle jungen Menschen beschäftigt, ist, ob die Gesellschaft so organisiert ist und so funktioniert, dass sie ihnen später auch so ein gutes Leben bieten kann, wie das die Elterngeneration eigentlich schon erleben konnte. Dieser Automatismus, dass die Kinder besser leben werden als die Eltern, höhere Bildungsabschlüsse haben werden, mehr Geld verdienen werden, mehr Möglichkeiten haben werden, ist in Frage gestellt.

die Jugendlichen als Ganzes zu sprechen, weil sie sehr verschiedenen sind. Im Allgemeinen aber kann man von „den gut organisierten“ und „denen, die sich treiben lassen“ reden. Die Ersten erlernen früh Fremdsprachen, bekommen ihre Ausbildung an angesehenen Universitäten und pflegen ihr cooles Image. Die Anderen haben vielleicht beschränkte Möglichkeiten zur Realisierung ihrer Wünsche und rechnen eher mit zufälligen Ereignissen, die ihr Leben ordnen.

Leider stoßen in den letzten Jahren auch Leute mit guter Ausbildung auf Schwierigkeiten auf der Suche nach angemessenen Jobs. In Österreich ist das Problem nicht so sichtbar, da die Jugendarbeitslosigkeit kaum 8 % beträgt, in Bulgarien 2011 jedoch 27 %, nachdem sie im 2008 „nur“ 12,7 % war. Die Verunsicherung über die Zukunft der bulgarischen Jugend steigt, wenn sie noch weit abgeschlagen ist vom Stand, der die griechischen (42,9 %) und die spanischen (45 %) Jugendlichen,

die schon lange auf Straßen und Plätzen demonstrieren.

Während sich die Jugend in Österreich eher darum Sorgen macht, ob sie zumindest so viel wie die Eltern erreichen wird, ist die Situation in Bulgarien komplizierter. Die 18–25-Jährigen fühlen sich beraubt, bei ihnen wächst die Unzufriedenheit mit den derzeit Regierenden (und den Vorherigen) ihrer Heimat. Sie sehen in ihnen die Hauptschuldigen an dem unbefriedigenden Lebensstandard und den knappen Ressourcen und Möglichkeiten, sich zu verwirklichen. „Bei uns sind die jungen Leute unsicher, sie glauben nicht an ihre Fähigkeiten und bezweifeln, dass ihre Stimme Gewicht hat. Deshalb lassen sie sich lieber treiben und resignieren schließlich, sagt Daniela (25). Sie hat Jura absolviert und arbeitet bei einer mittelgroßen Firma in einer mittelgroßen Stadt in Bulgarien. Die unklare Zukunft und die unsichere Arbeit lassen eine Planung ihres künftigen Lebens nicht zu.“

налните връзки между участниците в тях се късат, преди да се е случило нещо реално.

ЧЕРВЕНО ЗА МИТИНГИТЕ

Повечето плакати на протестиращите срещу въвеждането на студентски такси в австрийските вузове миналата година бяха в червено. „Темата за образованието е важна за младите австрийци и затова те са готови да излязат на улицата“, коментира политологът Михаел Мецник. Тези улични протести са и едни от малкото, които изобщо могат да се видят в Австрия.

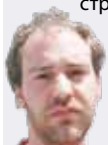
В последните години българските студенти пък все по-рядко са по площадите. Всички си спомняме убийството на Стоян Балтов в Студентския град през 2008-а и залетите със сярна киселина момичета от Благоевград преди две години – и след двете трагедии последваха бурни митинги. Днес обаче дори приетото увеличение на таксите за обучение от м.г. не доведе до организиран студентски протест. Поне засега. Младежите изглеждат дистанцирани от проблемите на гражданското общество,

МАГ. СТЕФАН КРЪСТЕВ

Социолог в Центъра за култура и дебат „Червената къща“ – София

Българите навън могат да променят България

Българите извън България имат особено важна роля в ускоряването на процеса на промяна в българското общество. Те са една от силите, благодарение на които промяната настъпва ефективно, независимо дали и колко време физически прекарват в България. Важно е да бъдат организирани, да не губят емоцията и интереса си към това, което се случва в страната, и да намерят за себе си начина, по който да бъдат въвлечени в процеса на промяна. Начини съществуват.



обезверени и немотивирани. „Политика“ за тях е устойчив синоним на кариеризъм и лъжа, а аполитичността е оръжието им в битката срещу възрастните.

Събитията в пловдивското село Катунца от септември 2011-а обаче като че ли активизираха младежите, защото успяха да провокират вълна от протести в цялата страна. Това недвусмислено показва, че младите хора не само са готови да излязат на улицата, но и че изпитват трескава нужда от участие в събития, обединяващи ги около обща кауза.

По думите на социолога Стефан Кръстев „Младите в България изпитват силен глад за това да се чувстват значими и с готовност прегръщат всяка идея, която може да запълни тази нужда. Притеснителното е, че единствените каузи, които им предлагат лесен отговор на усещането за изолация и безизходица, са тези на крайния национализъм, ксенофобията, етническото противопоставяне“. Подобни процеси се наблюдават и в Румъния, Унгария, в по-слаба степен дори в Австрия, където крайнодясната партия на Шрахе привлича все повече млади симпатизанти.

ЗЕЛЕНО В ЗАЩИТА НА ПРИРОДАТА

Младите в България може и да емигрират от идеологически ангажираната политика, но остават политически активни по единични значими за тях въпроси. Според Яна (19 г.) не е толкова важно да гласуваш за партия, на която не вярваш – по-важно е да направиш нещо реално, дори само дребен акт, но да помогне на някого. Тя изпраща есемеси в дарителски кампании, участва в акции за защита на животните и против замърсяването на околната среда. В същото време младежки групи и организации са сред

Der 30-Jährige Österreicher Gregor behauptet jedoch überzeugt: „Es ist nicht zu erwarten, dass eine Revolution in Österreich ausbricht. Die Leute hier sind zufrieden, sie beklagen sich zwar ständig, aber ohne öffentlich zu protestieren.“

DIE FARBEN DES ZORNS

BLAU FÜR DIE SOZIALEN NETZWERKE IM INTERNET

Heute leben die Jugendlichen in Bulgarien sowie auch in Österreich in Symbiose mit dem Computer. Wörtlich. In den sozialen Netzwerken wie Facebook und Twitter werden täglich Protestgruppen gegen jegliche Probleme und zugleich zur Verteidigung von Ideen aller Art gegründet – von ökologischen bis zu politischen. Die virtuelle Umwelt ist ja auch mehr als bequem für Ideen- und Informationsaustausch, weil es schnell geht. Da gibt es die uns bekannten formellen Mitgliedschaften in Organisationen nicht, sondern Interessensgruppen, man braucht sich nur für eine oder mehrere zu entscheiden. Solche Gruppen können mit nur einem Klick gegründet und genauso leicht wieder aufgelöst werden. Fast jeder Jugendliche hat schon einmal auf diese Weise protestiert. Aber der Weg von Facebook bis zur Straße ist lang, oft brechen die emotionalen Beziehungen zwischen den TeilnehmerInnen ab, noch bevor tatsächlich etwas passiert ist.

ROT FÜR DIE PROTESTE

Die meisten Plakate der Protestierenden im letzten Jahr gegen die Einführung von Studiengebühren an den österreichischen Universitäten waren rot. „Das Thema Bildung ist wichtig für die jungen Österreicher, und deshalb sind sie bereit, auf die Straße zu gehen“, kommentiert der Politologe Michael Meznik. Diese Straßenproteste sind einige der wenigen, die in Österreich überhaupt zu sehen sind.

MAG. STEFAN KRÁSTEV
Soziologe, Zentrum für Kultur und Debatte
„Das Rote Haus“, Sofia

Die Bulgaren im Ausland könnten Bulgarien verändern

Die Bulgaren außerhalb ihrer Heimat spielen eine besonders wichtige Rolle bei der Beschleunigung des Wandlungsprozesses in der bulgarischen Gesellschaft. Sie können mitwirken, dass der Wandel effektiv eintritt, unabhängig davon, ob und wie lange sie physisch in Bulgarien sind. Dabei ist wichtig, dass die Bulgaren im Ausland organisiert sind und sich weiterhin dafür interessieren, was in Bulgarien passiert, und dass sie für sich selbst einen Weg finden, den Wandlungsprozess mit zu bestimmen. Wege gibt es genug.

In den letzten Jahren gehen die bulgarischen Studenten immer seltener auf die Straße, um zu demonstrieren. Wir alle erinnern uns noch an die Ermordung von Stoyan Baltov im 2008 in Studentski grad und an die mit Schwefelsäure übergossenen Mädchen aus Blagoevgrad vor zwei Jahren – nach beiden Tragödien gab es stürmische Proteste. Sogar die vorhersehbare Erhöhung der Studiengebühren im November des letzten Jahres führte zu nicht mehr als einem spärlichen Protest im Hof der Sofioter Universität. Die Jugendlichen scheinen von den Problemen der bürgerlichen Gesellschaft distanziert zu sein, entmutigt und unmotiviert. Der Begriff Politik ist für sie ein festes Synonym für Karrierismus und Lüge, und unpolitisch zu sein, ist ihre Waffe im Kampf gegen die Erwachsenenwelt.

Die Ereignisse vom September 2011 im Dorf Katunitsa bei Plovdiv schienen, die Jugendlichen jedoch angeregt zu haben, denn sie schafften es, eine Protestwelle im ganzen Land zu provozieren. Das zeigte eindeutig, dass die jungen Leute nicht nur bereit sind, auf die Straße zu gehen, sondern auch dass sie ein starkes Bedürfnis nach Teilnahme an Veranstaltungen für eine



Съвременна форма на протест в България:

През юни м.г. анонимни младежи маскираха войниците от Паметника на Съветската армия в центъра на София като известни анимационни и филмови герои

Eine neue Form des Protests in Bulgarien:

Im Juni letzten Jahres wurden die Soldaten am Denkmal der Sowjetischen Armee in Sofia von einer Gruppe anonymer Jugendlichen als bekannte Zeichentrick- und Filmfiguren getarnt

най-активните защитници на плажовете в Иракли и опазването на природата в Банско.

Австрийските младежи също са много активни в защитата на екологични каузи. Те живо се интересуват от промените в климата, от използването на природните ресурси и чистотата на въздуха. При това реагират не само чрез организирането на подписки и протести, но и чрез спазването на природосъобразен начин на живот.

СИВО ЗА ТЕРМИНАЛА НА ЛЕТИЩЕТО

Напускането на страната от летището като своеобразна форма на протест на недоволните млади се отнася главно за България. В първите години на демокрацията хиляди наши момчета и момичета тръгнаха да търсят по-добър живот зад граница. След влизането на страната ни в ЕС този бум намаля, но и днес 10 % от всеки випуск, завършващ училище, се насочват към западните вузове. 2/3 от младите хора вече са били навън и са вкусили от „другия“ живот. Знаят много добре, че и в чужбина не е лесно, но искат да опитат и сами да се преборят. В страната си се чувстват

потиснати, немотивирани, без перспектива. Обезверени, те не виждат смисъл, а и нямат търпение да се опитат да променят живота си „тук“ и затова просто го сменят с „там“.

Австрия се гордее със социалната си система, с разнообразните форми за професионално обучение на младежите, с работещи младежки организации, ангажиращи успешно подрастващите в различни спортни, еко- и дарителски инициативи. Това дава известно самочувствие на навлизащите в живота младежи.

В България младите обаче са оставени сами на себе си. Въпреки обвиненията към тях, че са отпуснати и апатични, не е вярно, че не се вълнуват от това как да построят собствения си живот по по-добър начин. За съжаление държавата не им предлага никаква разумна алтернатива или перспектива за реализация. Но и докато самите те не покажат решителност и готовност да заявят исканията си, промяна няма да се случи. Дотогава всеки ще се спасява поединично. ■

ОЩЕ НА MELANGE BULGAREN
MEHR AUF MELANGE BULGAREN



gemeinsame gute Sache haben. Laut dem Soziologen Stefan Krastev „haben die jungen Leute in Bulgarien einen starken Hunger danach, bedeutsam zu sein, und jede Idee, die dieses Bedürfnis befriedigen könnte, ist sehr willkommen. Es macht aber Sorge, dass die einzigen Antworten auf das Gefühl der Isolation und der Ausweglosigkeit die des extremen Nationalismus, der Xenophobie, der ethnischen Ausgrenzung sind.“ Ähnliche Prozesse sind auch in Rumänien und Ungarn zu beobachten, bis zu einem gewissen Grad sogar in Österreich, wo die rechts extreme Partei von Strache immer mehr junge Anhänger anzieht.

GRÜN FÜR DEN UMWELTSCHUTZ

Auch wenn die jungen Leute in Bulgarien sich von der ideologisch engagierten Politik eher abwenden, bleiben sie jedoch bei einzelnen, für sie bedeutenden Fragen politisch aktiv. Laut Yana (19) sei es weniger wichtig, seine Stimme für eine bestimmte Partei abzugeben, besonders wenn man nicht wirklich an sie glaubt. Wichtiger sei hingegen, wirklich etwas zu unternehmen, und sei es auch nur eine winzige Tat, um jemandem zu helfen. Sie schickt SMS für Spendenaktionen, nimmt an Tier- und Umweltschutzaktionen teil. Zu gleicher Zeit sind es in Bulgarien die Jugendgruppen und -organisationen, die die Strände in Irakli am aktivsten schützen und die Stützen des Naturschutzes in Bansko sind.

Die österreichischen Jugendlichen sind auch an Umweltschutzaktionen stark beteiligt. Sie interessieren sich sehr für die Nutzung der Naturressourcen, für die Auswirkungen des Klimawandels und sind generell gegen die Umweltverschmutzung. Dabei reagieren sie darauf nicht nur mit Unterschriftensammlungen und Protesten, sondern indem sie ein umweltbewusstes Leben führen.

GRAU FÜR DAS

TERMINAL AM FLUGHAFEN

Eine Spezialität der unzufriedenen Jugend Bulgariens ist, das Land zu verlassen. In den ersten Jahren der Demokratie haben sich Tausende bulgarische Jungen und Mädchen auf die Suche nach einem besseren Leben im Ausland gemacht. Nach dem EU-Beitritt hat dieser Boom nachgelassen, trotzdem streben auch heute noch 10 % jedes Absolventenjahrgangs auf die westlichen Universitäten. Zwei Drittel der Jugendlichen waren schon einmal „draußen“ und haben vom „anderen“ Leben gekostet. Sie wissen sehr gut, dass es auch im Ausland gar nicht leicht ist, sie wollen aber versuchen, allein die Schwierigkeiten zu überwinden. In ihrem Heimatland fühlen sie sich unterdrückt, entmutigt, unmotiviert und aussichtslos. Sie sehen keinen Sinn, und sie haben aber auch keine Geduld, ihr Leben „hier“ versuchen zu verändern, und deshalb tauschen sie „hier“ mit „dort“.

Österreich ist stolz auf sein soziales System, auf seine vielfältigen Formen der professionellen Ausbildung für Jugendliche, auf gut funktionierende Jugendorganisationen, die den Nachwuchs für verschiedene Sport-, Ökologie- und Spendeninitiativen engagieren. All das gibt den ins Leben eintretenden Jugendlichen eine gewisse Sicherheit und Selbstwertgefühl.

In Bulgarien werden die jungen Leute aber sich selbst überlassen. Trotz der Beschuldigungen gegen sie, passiv und apathisch zu sein, interessieren sie sich dafür, wie sie ihr Leben besser gestalten können. Leider bietet ihnen der Staat keine vernünftige Alternative und Perspektive der Selbstverwirklichung. Aber solange sie allein keine Entschlossenheit und Bereitschaft dazu zeigen, ihre Forderungen offen zu erklären, geschieht auch keine Veränderung. Bis dahin ist jeder sich selbst der Nächste. ■

РУСИ НИКОВ:

Операта е елитарно, но не и снобско изкуство

Всяка сценична изява вдига адреналина на артиста

Докато следва в Техническия университет – София, Руси Ников преоткрива страстта си към пеенето и оперното изкуство. Подтикван от големия оперетен артист Видин Даскалов, кандидатства в Националната музикална академия „Проф. Панчо Владигеров“. Учил е при проф. Иван Вулпе и е участвал в майсторските класове на Рената Ското, Гена Димитрова, проф. Марта Лантиери. Понастоящем е един от най-успешните български баритони в света. Концертира в Германия, Австрия, Швейцария и др. Живее в Баден.

ЕЛИЦА КАРАЕНЕВА

Господин Ников, какво означава за вас като артист да живеете в Австрия?

Дойдох в Австрия на пролушване. Вече бях солист на операта в Бургас, но имах нужда от следваща стъпка и тя ме отведе в Баден. Започнах в Stadttheater Baden (дн. Bühne Baden – б.р.), по-късно напуснах заради по-добър ангажимент в Teatro Verdi в Триест. Живеейки в Австрия, мога да следвам по-соката на свободен артист. Не ми липсват и трудности, но за мен е важен пътят, а не целта.

Имате ли по-специално отношение към някои от ролите си?

Като си помисля, всички роли са специални за мен, защото всяка от тях носи свой характер и е по-специално интересна и разнообраз-

RUSSI NIKOFF:

Die Oper ist eine elitäre Kunst, kein Snobismus

Jeder Bühnenauftritt erhöht den Adrenalinspiegel

Während seines Studiums an der Technischen Universität in Sofia entdeckt Russi Nikoff seine Vorliebe für den Operngesang. Unterstützt vom großen Opernsänger Vidin Daskalov, bewirbt er sich an der Nationalen Musikakademie „Prof. Pancho Vladigerov“ in Sofia. Er nimmt Unterricht bei Prof. Ivan Vulpe und besucht die Meisterklassen von Renata Scotto, Gena Dimitrova und Prof. Marta Lantieri. Nikoff ist einer der erfolgreichsten bulgarischen Baritone der Welt. Unter anderem konzertiert er in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Jetzt wohnt er in Baden.

ELITSA KARAENEVA

Herr Nikoff, wie finden Sie als Künstler das Leben in Österreich?

Nach Österreich kam ich zum Vorsingen. Damals war ich Solist im Opernhaus Burgas, brauchte jedoch einen weiteren professionellen Schritt, der mich nach Baden bei Wien brachte. So begann ich am Stadttheater Baden (der heutigen Bühne Baden – Anm. d. Red.) zu singen. Später erhielt ich ein besseres Engagement im Teatro Verdi in Triest.

Das Leben in Österreich ermöglicht mir einen individuellen Weg als Künstler. Schwierigkeiten habe ich natürlich auch hier. Für mich ist jedoch der Weg und nicht das Ziel maßgebend.

Haben Sie ein besonderes Verhältnis zu einer ihrer Rollen?

Wenn ich nachdenke, finde ich, dass ich zu allen Rollen das gleiche Verhältnis habe, denn jede hat einen besonderen Cha-

rakter, der an sich interessant und vielfältig ist. Ich singe mit Vergnügen „Don Juan“, „La Bohème“, „La Traviata“, „Der Barbier von Sevilla“ oder „Eugen Onegin“. Am schwierigsten war es, mich in die Rolle des Vaters Giorgio Germont in meiner ersten „La Traviata“-Aufführung hineinzusetzen. Damals war ich 25 Jahre alt, die Rolle meines Sohnes spielte ein Kollege, der 70 Jahre alt war.

Haben Sie nach so vielen Auftritten noch immer Lampenfieber?

Natürlich, jeder Bühnenauftritt erhöht den Adrenalinspiegel. Sogar die Studioaufnahmen im Radio sind voll emotional aufgeladen, denn die Stimme reagiert auf jede seelische Veränderung.

Wie übersteht man die schwierigen Augenblicke auf der Bühne?

Schwer ist es, wenn man krank ist und singen muss. Es gibt tatsächlich schwierige Augenbli-



Със съпругата си Драгомира и сина си Марио
 Mit seiner Frau Dragomira und mit seinem Sohn Mario

на. С удоволствие изпълнявам „Дон Карлос“, „Бохеми“, „Травиата“, „Севилския бръснар“, „Евгений Онегин“. Най-трудно влязох в ролята на бащата Жорж Жермон в първата си постановка на „Травиата“. Бях на 25 години, а ролята на сина ми Алфредо се играеше от мой колега, който беше 70-годишен.

След толкова много концерти и спектакли вълнувате ли се все още при излизане на сцената?

Вълнувам се, разбира се. Всяка сценична изява вдига адреналина на артиста. Дори записите в радиото са свързани с наситени емоции, тъй като човешкият глас реагира на всяка душевна промяна.

Как се преодоляват тежките моменти на сцената?

Тежки са всички моменти, в които певецът е болен и се налага да пее, но има наистина някои неприятни и даже опасни. Веднъж трябваше да

пея „Кармина Бурана“ от Карл Орф, а в същия ден на обед получих остри коремни болки. Не можеше да се намери друг баритон за толкова кратко време и се наложи да изляза на сцената. Веднага след концерта отидох в болницата в Баден, където ме оперираха по спешност. Според епикризата ми имах перитонит. Извадих късмет, че не ми се случи най-лошото...

Съгласен ли сте с тезата, че операта е консервативно и елитарно изкуство?

Операта е елитарно изкуство, но не в смисъл на снобско. Тя практически е сбор от всички изкуства – театрално, музикално, изобразително, и тази симбиоза изисква, ако не друго, то поне малко повече усет и интелект. Харесвам певците от по-старото поколение заради начина им на пеене, от който произлиза белкантизмът (красивото пеене – б.р.). Това е целта на операта, която днес така често се забравя. ■

cke, wenn nicht gar gefährliche Situationen. So eine Situation habe ich in Baden erlebt, wo ich mit akuten Magenschmerzen in „Carmina Burana“ auftreten musste, da man in so kurzer Zeit keinen Ersatzbariton finden konnte.

Gleich nachher wurde in notoperiert. Es stellte sich heraus, dass ich Peritonitis hatte. Ich hatte Glück, dass nicht das Schlimmste passiert ist.

Teilen Sie die Meinung, dass die Oper eine konservative und elitäre Kunst ist?

Die Oper ist eine elitäre Kunst, jedoch nicht im Sinne von Snobismus. Sie ist an sich die Summe aller Künste: Theater, Musik, bildende Kunst. Diese Symbiose fordert ein wenig mehr Gefühl und Intellekt.

Ich mag die Sänger der älteren Generation wegen ihrer Gesangstechnik des Belcanto. Heutzutage wird der Zweck der Opernkunst gerne vergessen, nämlich der schöne Gesang. ■

” Живеейки в Австрия, мога да следвам посоката на свободен артист “

” Das Leben in Österreich ermöglicht mir einen individuellen Weg als Künstler “

ДРАГОМИРА НИКОВА:

Българите сме индивидуалисти

Дано последваме Кубратовия завет и да се сплотим като нация

Драгомира Никова е завършила Националната Априловска гимназия в Габрово и философия в Софийския университет „Св. Климент Охридски“. Работи активно като журналистка, философка и писателка. Автор е на редица книги и публикации в областта на философията, антропологията и културологията. Заедно с Руси Ников са семейство от 11 години. Живеят в Баден. Имат син – Марио, който вече е на сцената с големите певци в детската опера „Полчино“.

ЕЛИЦА КАРАЕНЕВА

„Любовта“ е заглавието на първата ви книга. Очевидно тази тема особено ви вълнува.

Самата мисъл за любовта е едновременно и вдъхновение, и опият. Всичко, от което се нуждаем, се изразява по един или друг начин с любов. Опитам се да споделя с читателите знания, мисли и усещания за най-вечната

тема в света, която трудно може да бъде изчерпана. Книгата е посветена на съпруга ми Руси с много обич. В немското издание добавих и специални благодарности към психолога Петер Руис (интервю с него публикувахме в бр. 17/2009 на „Българите в Австрия“ – б.р.).

В бр. 29/2011 на „Българите в Австрия“ направихте доста критичен анализ на някои типично български черти. Какво ви подтикна към него?

Докато работех върху книгите си за Мексико и Япония

DRAGOMIRA NIKOFF:

Wir Bulgaren sind Individualisten

Hoffentlich werden wir Khan Kubrat's Rat folgen und uns als Nation vereinen

Dragomira Nikova besuchte das National Aprilov Gymnasium in Gabrovo und absolvierte das Philosophiestudium an der Universität „St. Kliment Ohridski“ – Sofia. Sie arbeitet aktiv als Journalist, Philosophin und Schriftstellerin. Gleichzeitig ist sie Autorin mehrerer Bücher und Publikationen auf den Gebieten Philosophie, Anthropologie und Kulturwissenschaft. Frau Nikova und ihr Ehemann Russi Nikoff leben seit 11 Jahren zusammen, zurzeit in Baden bei Wien. Ihr Sohn Mario absolvierte schon seine ersten Bühnenauftritte in der Kinderoper „Pollicino“.

ELITSA KARAEVA

„Die Liebe“ heißt der Titel ihres ersten Buches. Dieses Thema bewegt sie sichtlich.

Allein der Gedanke an die Liebe beflügelt und betäubt zugleich. Alles, was wir brauchen, kommt auf die eine oder andere Weise durch die Liebe zum Ausdruck. Dieses Buch ist ein Versuch, mein Wissen, meine Gedanken und Empfindungen über dieses ewige und unerschöpfliche Thema den Lesern näher zu bringen. Das Buch ist meinem Ehemann mit viel Zu-

neigung gewidmet. In der deutschen Fassung wird auch mein spezieller Danksagung dem Psychologen Peter Ruiss ausgesprochen, dessen Unterstützung mir viel bedeutet (ein Interview mit ihm erschien in Nr. 17/2009 der Zeitschrift „Bulgaren in Österreich“ – Anm. d. Red.).

In 29/2011 veröffentlichte „Bulgaren in Österreich“ eine Analyse von Ihnen, die sehr kritisch gegenüber einigen typisch bulgarischen Charakterzügen war.

Während ich an meinen Büchern über die Volkspsychologie der Mexikaner und Japaner ar-

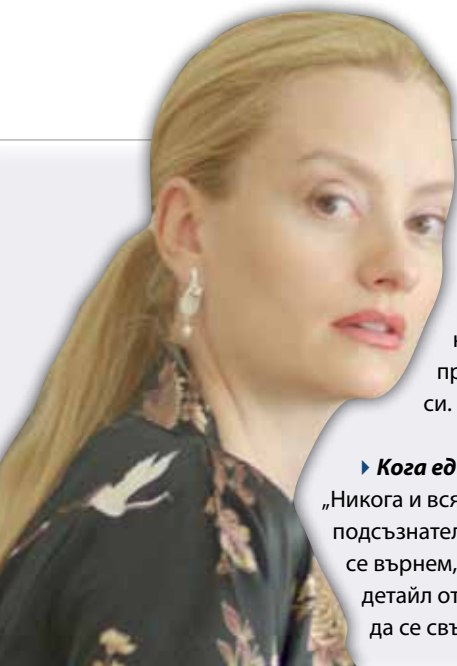
БЛИЦ: ЛЮБОВ МЕЖДУ ОПЕРАТА И ФИЛОСОФИЯТА/LIEBE ZWISCHEN OPER UND PHILOSOPHIE

► **Какво обичат да правят заедно** – да разговарят, да пътуват, да слушат музика, да готвят, да посрещат гости, да гледат качествено кино и най-вече да прекарват повече време с детето си.

► **Кога един артист е във ваканция** – „Никога и всякога. Почти през цялото време подсъзнателно работим наум къде трябва да се върнем, за да усъвършенстваме някой детайл от ръкопис или ария, с кого трябва да се свържем, какво трябва да проучим.

► **Was beide Ehepartner gerne zusammen machen** – sich unterhalten, reisen, Musik hören, kochen, Gäste empfangen, sich Qualitätsfilme anschauen, aber vor allem Zeit mit ihrem Sohn, Mario, verbringen. Sie versuchen sich an den Kleinigkeiten im Leben zu freuen.

► **Wann ist ein Künstler auf Urlaub** – „Immer und nie. Egal ob wir uns in einem isolierten schöpferischen Vorgang befinden oder gerade reisen und kommunizieren, beschäftigen uns immer Gedanken, Deutungen und Analysen. Fast ununterbrochen wird darüber nachgedacht, an welcher Stelle eines Schriftstückes oder einer Arie wir ein Detail perfektionieren könnten, wen wir kontaktieren sollten, oder was wir noch recherchieren müssten. Was wir auch machen mögen, wir denken immer an unsere Arbeit.





„Мислите ни днес ще бъдат наши действия утре“

„Unsere Gedanken von heute sind unsere Taten von morgen“

и изследвах нрава и психологията на два съвършено чужди, различни етноса, се улавях как подсъзнателно се вирам в нрава на българите. Реших, че можем да понесем доза критичен анализ, малко аналитичност, проявена с обич, разбира се.

Може ли да се промени народопсихологията на българина?

Не е нужно да променяме нищо насилствено. Ако човек се стреми към духовно развитие, ще разбере, че народопсихологията е релативно понятие. Не битието трябва да определя съзнанието, а съзнанието трябва да оформя битието.

Българският род е силен и вярвам, че ще се изтупа от прахта – и от тази, която сам

си създава, и от тази, която някой му хвърля в очите.

Какви са наблюденията ви върху българската общност в Австрия?

Моето мнение е, че не сме способни да поддържаме общност. Ние сме индивидуалисти, най-много да се разделим на групи.

Предполагам, че носим тази черта от предшествениците си траките. Да не забравяме обаче, че двама смели представители на този етнос – Орфей и Спартак, са повлияли върху хода на цялата европейска история. От друга страна, имаме Кубратовия завет да бъдем сплотени, за да сме силни. Дано по-често да се обръщаме към това ценно послание. ■

beitete, erappte ich mich dabei, wie ich unbewusst Vergleiche zu der bulgarischen Volkspsychologie zog. Ich dachte, dass auch wir Bulgaren eine Dosis kritische Analyse vertragen könnten, natürlich nicht ohne die notwendige Prise Liebe.

Кönnte sich die bulgarische Volkspsychologie ändern?

Es ist nicht notwendig, jetzt zwanghaft etwas zu ändern. Wenn wir eine mentale Entwicklung anstreben, werden wir verstehen, dass die Volkspsychologie ein relativer Begriff ist. Nicht das Sein der Menschen sollte ihr Bewusstsein bestimmen, sondern umgekehrt.

Ich glaube, dass das bulgarische Volk stark genug ist, sich aus dem Staub zu erheben, den Eigenen und den von Anderen angeworfenen Staubs.

Welche Beobachtungen machen Sie bei der bulgarischen Gesellschaft in Österreich?

Meiner Meinung nach sind wir nicht im Stande unsere Gesellschaft aufrechtzuerhalten. Wir sind Individualisten, die sich im besten Fall einer Gruppe anschließen. Ich vermute, diesen Charakterzug erben die Bulgaren von ihren Vorgängern, den Thrakern. Wir sollten jedoch nicht vergessen, dass zwei kühne Männer dieses Volkes – Orpheus und Spartakus, den Gang der europäischen Geschichte wesentlich beeinflussten. Andererseits sollten wir uns öfters an das Vermächtnis des Heerführers Kubrat Khan erinnern, das besagt, wir sollen einig sein, um stark zu bleiben (Khan Kubrat – Khan der Protobulgaren im 7. Jh. – Anm. d. Redaktion). ■

Мислим за това, каквото и да правим. Хората на изкуството вплитат професията си в живота, докато и двете станат едно. Разполагаме с времето си, а сякаш нямаме почивни дни.“

► **Как си поделят грижите за отглеждането и възпитанието на сина си Марио** – „Като хора на изкуството не можем да бъдем организирани в общоприетия смисъл на думата. Налага се да действаме според обстоятелствата, особено когато наближи ангажимент в чужбина. Нищо не си разпределяме. Вярваме, че когато възпитаваме с отговорност и любов, постигаме най-важното. Късно вечер разговаряме и анализираме поредните си грешки, но се опитваме въпреки тях да бъдем позитивно настроени, защото мислите ни днес ще бъдат наши действия утре.“

Die Künstler verflechten ihre Arbeit in ihrem Alltag, bis beide Eins werden. Wir verfügen zwar über unsere Zeit, jedoch sieht es oft so aus, als hätten wir keine Freizeit.“

► **Wie die Erziehungsaufgaben aufgeteilt werden** – „Als Künstler ist es schwierig, sich im üblichen Sinne zu organisieren. Es muss den Umständen angemessen gehandelt werden, besonders wenn ein Auslandsengagement bevorsteht. Die Aufgaben werden nicht nach festen Regeln aufgeteilt, trotzdem schaffen wir es, eine Balance zu finden, was natürlich energieaufwändig ist. Wir glauben, dass das Bestmögliche erreicht wird, wenn wir mit Liebe und Verantwortung an die Erziehung herangehen. Spätabends werden dann die Fehler diskutiert. Wir versuchen trotz allem positiv zu denken, denn die Gedanken von heute sind die Taten von morgen.“

4 2012

ЕДИНСТВЕНОТО БЪЛГАРСКО СПИСАНИЕ В АВСТРИЯ ■ DIE EINZIGE BULGARISCHE ZEITSCHRIFT IN ÖSTERREICH



Искрен Илиев, „о. Т.“ (2011),
смесена техника върху платно, 182 x 153 cm
Iskren Iliev, „o. T.“ (2011), Mischtechnik auf Leinwand, 182 x 153 cm

ЯНУАРИ/JÄNNER

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Нд
Mo.	Di.	Mi.	Do.	Fr.	Sa.	So.
30	31		1			
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

МАРТ/MÄRZ

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Нд
Mo.	Di.	Mi.	Do.	Fr.	Sa.	So.
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	



Юлиана Да Свеват, Маслени бой върху канвас, 85 x 130 cm
Juliana Da Svevat, Oil on canvas, 85 x 130 cm

ФЕВРУАРИ/FEBRUAR

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Нд
Mo.	Di.	Mi.	Do.	Fr.	Sa.	So.
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
28	29					

АПРИЛ/APRIL

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Нд
Mo.	Di.	Mi.	Do.	Fr.	Sa.	So.
30			1			
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

МАЙ/MAI

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Нд
Mo.	Di.	Mi.	Do.	Fr.	Sa.	So.
1	2	3	4	5	6	
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

ЮНИ/JUNI

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Нд
Mo.	Di.	Mi.	Do.	Fr.	Sa.	So.
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	



ЮЛИ/JULI

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Нд
Mo.	Di.	Mi.	Do.	Fr.	Sa.	So.
30	31	1				
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29



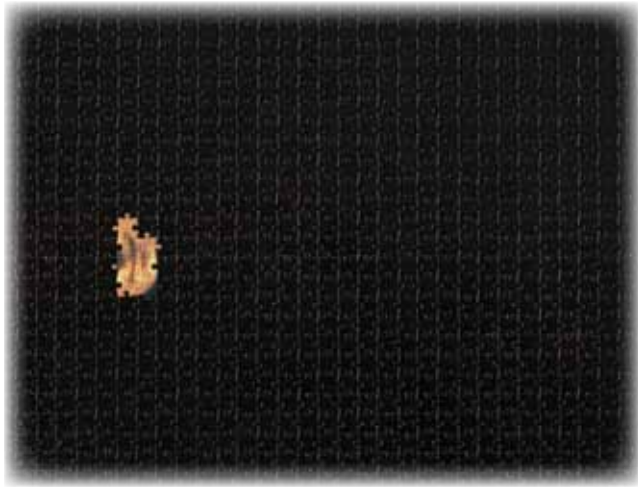
Веселина Загратова, лице, молив и Adobe Photoshop, 50 x 70 cm
Vessalina Zagratova, Gesicht, Bleistift, Adobe Photoshop, 50 x 70 cm

АВГУСТ/AUGUST

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Нд
Mo.	Di.	Mi.	Do.	Fr.	Sa.	So.
	1	2	3	4	5	
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	21	23	24	25	26
27	28	29	30	31		



Людмила Цихон, На пазара в Гватемала, коприна, 82 x 82 cm
Ludmila Cichon, Auf dem Markt in Guatemala, Seide mit Hintergrundbeleuchtung, 82 x 82 cm



Нестор Качачев, Без име, 1000 части от пъзел и черна подложка, 67,7 x 47,7 cm
Nestor Kovachev, Ohne Titel, 1000 Puzzle und Schwarze Edding, 67,7 x 47,7 cm

СЕПТЕМВРИ/SEPTEMBER

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Нд
Mo.	Di.	Mi.	Do.	Fr.	Sa.	So.
				1	2	
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30



Надежда Димитрова, от серията „Герзание и изкушение“, акрил на платно, 70 x 50 cm
Nadezhda Dimitrova, der Bilderserie „Suche und Versuchung“, Acryl auf Leinwand, 70 x 50 cm

НОЕМВРИ/NOVEMBER

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Нд
Mo.	Di.	Mi.	Do.	Fr.	Sa.	So.
		1	2	3	4	
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

ОКТОМВРИ/OKTOBER

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Нд
Mo.	Di.	Mi.	Do.	Fr.	Sa.	So.
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

ДЕКЕМВРИ/DEZEMBER

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Нд
Mo.	Di.	Mi.	Do.	Fr.	Sa.	So.
						12
31						
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

ОФИЦИАЛНИ ПРАЗНИЦИ В БЪЛГАРИЯ: 1.1. Нова година, 3.ИИ. Ден на Освобождението на България от османско иго (национален празник), 13.ИВ. Велики петък, 14.ИВ. Велика събота, 15.ИВ. Великден (неделя), 1.У. Ден на труда и на международната работническа солидарност, 6.У. Гергьовден, Ден на храбростта и българската армия, 24.У. Ден на българската просвета и култура и на славянската писменост, 22.ИХ. Ден на Независимостта на България, 1.ХТ. Ден на народните будители, 24.ХТ. Бъдни вечер, 25–26.ХТ. Рождество Христово

ОФИЦИАЛНИ ПРАЗНИЦИ В АВСТРИЯ (GESETZLICHE FEIERTAGE IN ÖSTERREICH): 1.1. Нова година (Silvester), 6.1. Празник на тримата крале (Heilige Drei Könige), 9.ИВ. Великден (Ostermontag), 17.У. Възнесение Господне (Christi Himmelfahrtstag), 28.У. Педесетница (Pfingstmontag), 7.УИ. Тялото Господне (Fronleichnamstag), 15.ИХ. Успение Богородично (Maria Himmelfahrtstag), 26.Х. Национален празник (Nationalfeiertag), 1.ХТ. Всеи свети (Allerheiligen), 25.ХТ. Рождество Христово (Weihnachtsfeiertag), 26.ХТ. Празник на св. Стефан (Stephanitag)



ВОЛФГАНГ НАИРЦ/WOLFGANG NAIRZ

Алпинист в облаците Ein Alpinist in den Wolken

Който се качва нависоко, вижда по-надалече
Wer höher steigt, wird weiter sehen

ЕЛИЦА ЦЕНОВА

Волфганг Наирц е 54-тият човек, изкачил най-високия връх на земята – Еверест (8848 м), през 1978 г. 10 години по-късно статистиката записва 300 имена на алпинисти, достигнали Еверест, а с днешна дата вече са повече от 1600.

Легендарният алпинист е бил ръководител на експедицията, по време на която Рейнолд Меснер и Петер Хабелер за първи път в историята покоряват осемхилядника без кислородна маска. „През 1978 г. изкачването на върха беше различно. Ние трябваше сами да си построим базовия лагер и да се погрижим за осигурителните въжета“, спомня си днес катерачът.

Преди 34 години групата ентузиастични приятели е трябвало да се справят с предизвикателствата на природата без модерно оборудване и техника. За сравнение апаратите за връзка, с които са разполагали тогава, са тежали по 20 кг, а само една обувка за катерене е била 3 кг!

Наирц е покорил едни от най-високите и трудни върхове на земята – Макалу, Килиманджаро, Маккинли, Манаслу, Елбрус. „Който се качва нависоко, вижда по-надалече“,

вярва опитният ръководител на планински експедиции.

Небето винаги го е привличало и през 70-те години на м.в. той поставя началото на делтапланеризма във високите планини. От 1989-а се е отдал на ново предизвикателство – летенето с балон.

Днес като учител и автор на няколко книги може да ви предаде всички тънкости на управлението на въздухоплавателния уред. Вече е прекарал 1800 ч в небето и е направил 1400 пътешествия с балон в различни континенти. „Когато се издигаш нагоре, земята става по-малка, а светът – по-голям. Така пред нас се отварят нови хоризонти и човек вижда нови перспективи“, споделя той.

Голямата му любов е Непал, където открива хармонията между земя, хора, култура и религия. Там е ангажиран в редица социални и екопроекти в помощ на местните. ■

ГОСТ В БАНСКО

В края на ноември м.г. Наирц посети България като специален гост на 11-ия международен фестивал на планинарския филм в Банско.

По собственото му призвание модерният ски курорт е бил приятна изненада за него след тъжните гледки на бедност по пътя от София.

ELITSA TSENOVA

Дer Österreicher Wolfgang Nairz ist der 54. Mensch, der 1978 den höchsten Berg der Erde bestiegen hat – den Mount Everest (8.848 m). 10 Jahre später zeigt die Statistik, dass insgesamt 300 Alpinisten den Mount Everest erstiegen hatten, heute sind es schon mehr als 1600.

Der legendäre Alpinist war Leiter der Expedition, als Reinhold Messner und Peter Habeler den Achttausender zum ersten Mal in der Geschichte ohne Sauerstoffflaschen bezwangen. „1978 war es noch ein „anderes“ Bergsteigern am Himalaya. Wir mussten alle Hochlager selbst errichten, den Khumbu-Eisfall selber sichern und instand halten“, erinnert sich heute der Bergsteiger.

Vor 34 Jahren musste die begeisterte Gruppe von Freunden mit den Herausforderungen der Natur, ohne moderne Ausrüstung und Technik zurechtkommen. Um einen Vergleich zu ziehen, die Anschlussgeräte, die ihnen damals zur Verfügung standen, wogen je 20 kg, und ein Schuh war 3 kg!

Prof. Nairz bestieg einige der höchsten und schwierigsten Gipfel der Welt – Makalu, Kilimandscharo, McKinley, Manaslu, Elbrus. „Wer höher steigt, wird weiter sehen“, glaubt der erfahre-

ne Expeditionsleiter. Der Himmel war für ihn immer schon etwas Faszinierendes und in den 70er Jahren des vorigen Jahrhunderts legte er den Grundstein für das Drachenfliegen auf den höheren Bergen. Seit 1989 widmete er sich einer neuen Herausforderung – den Ballonfahrten.

Heute als Ballonlehrer und Verfasser mehrerer Bücher kann er Ihnen alle Feinheiten der Steuerung des Fluggeräts beibringen. Prof. Nairz verbrachte bei seinen 1.400 Ballonfahrten schon ca. 1.800 Stunden im Ballon in verschiedenen Kontinenten. „Wenn man in die Höhe steigt, wird die Erde kleiner und die Welt größer, man erhält einen neuen Horizont und es öffnen sich neue Perspektiven“, schwärmt der Bergsteiger.

Seine große Liebe ist Nepal, wo er die Harmonie zwischen Erde, Menschen, Kultur und Religion entdeckte. Dort unterstützt er eine Reihe von sozialen und ökologischen Projekten zu Gunsten der Einheimischen. ■

ZU GAST IN BANSKO

Ende November 2010 besuchte Nairz Bulgarien als spezieller Gast des 11. Internationalen Bergfilmfestivals in Bansko. Er gestand, dass der moderne Wintersport für ihn eine angenehme Überraschung war. „Ich hatte den Eindruck auf der Fahrt nach Bansko, dass es leider noch viel Armut in diesem Land gibt“, sagt Nairz.

Европа от вчера, Европа от утре

Една погрешна стъпка,
и ЕС може да се препъне фатално



**СВЕТЛОМИРА
ГЮРОВА**

Журналист във
в. „Kapital“
Специално за A4

Изпаднала в най-критичния си момент от Втората световна война насам (по признанието на германския канцлер Ангела Меркел), Европа се лута без идея накъде да поеме, но се чуди дали да не включи на различни скорости, докато пътува натам.

Дълговата драма, започнала като малка локална трудност в Гърция през 2010 г., се превърна в екзистенциална криза за Европейския съюз (ЕС). Съюза такъв, какъвто го поз-наваме, вече го няма. Новият още не се е оформил. Ясно е само това, че на Европа ѝ предстои голямо пренареждане. Всяка държава, включително България, ще трябва да помисли внимателно какво място иска в новия европейски ред и как да си го осигури.

В продължение на близо две години лидерите на ЕС отказваха да признаят очевидното – че еврозоната страда от първороден грях и конструкцията ѝ е изначално дефектна, тъй като валутният съюз не може да оцелее без политически съюз. В този момент пред ЕС има две възможности и нито едната от тях не е лесна и приятна. Европейските лидери ще трябва да приемат, че еврозоната има нужда от ремонт, и да я превърнат в по-стабилен и дълбок съюз, рис-

кувайки да прекратят дадения им от техните избиратели мандат. Или вместо това да продължат да слагат малки и закъснели кръпки и да се готвят за верижни фалити на банки и държави и разпад на еврозоната с всички вероятни апокалиптични последици от това.

През следващата година лидерите на ЕС ще действат на пожар и вероятно ще заливат проблемните страни с евробанкноти, печатани от Европейската централна банка. Но контурите на Европа на няколко скорости (етажа или каквато по-подходяща метафора си изберете) вече се очертават.

Европа има малко време и много сложни въпроси пред себе си. Една погрешна стъпка, и новият ЕС може да се препъне фатално още преди да е проходил истински. Ако се допусне разпад на еврозоната, бъдещето ще е мрачно – банкова и финансова криза, рецесия, висока безработица, възход на политическия екстремизъм. Дори апокалипсисът да се размине, пак няма да е леко.

В най-добрия случай ни чака трудно десетилетие с тежки политически решения. ■

Europa von heute, Europa von morgen

Der kleinste Fehltritt kann
die EU zum Stolpern bringen

**SVETLOMIRA
GYUROVA**

Journalistin
Zeitung „Kapital“ – Bulgarien
Speziell für A4

Еuropa, das in seine tiefste Krise seit dem Zweiten Weltkrieg geraten ist, wie die deutsche Kanzlerin Angela Merkel zugab, sucht vergeblich nach Auswegen und nach einem „Europa der verschiedenen Geschwindigkeiten“. Und ohne genau zu wissen, was eigentlich das Ziel ist, überlegt man schon welche Maßnahmen zielführend sein könnten.

Das Schuldendrama, das als lokale Angelegenheit Griechenlands im 2010 begann, wurde zum Existenzproblem. Die EU, wie wir sie bisher kannten, existiert nicht mehr in dieser Form. Eine Neue gibt es noch nicht. Eines ist jedoch klar: Der EU steht eine Umstrukturierung bevor. Alle Mitgliedstaaten sollten sich in dieser Situation genau überlegen, welchen Platz sie in einer neuen europäischen Ordnung einnehmen wollen und wie sie ihr Ziel erreichen.

Fast zwei Jahre lang weigerten sich die EU-Regierungschefs zuzugeben, was nicht mehr zu übersehen war: Die Währungsunion leidet unter einem entscheidenden Mangel in der EU-Ver-

fassung: Die Währungsunion kann nur dann agieren, wenn alle 27 Mitgliedsstaaten sich politisch einig sind. Nun haben die EU-Staaten zwei Möglichkeiten. Keine davon ist einfach oder angenehm. Entweder die EU-Regierungschefs müssen sich auf eine Generalsanierung einigen, um eine engere und stabilere Konföderation zu schaffen, oder sie beschränken sich weiterhin auf längst fällige Teilsanierungen und riskieren damit weitere Banken- und Staatspleiten und zwar in einer Kettenreaktion, was dann zur Auflösung der Eurozone mit allen fatalen Folgen führen würde.

Jetzt werden die EU-Chefs höchstwahrscheinlich den Problemländern frisch gedruckte Euroscheine liefern, damit sie das „Europa der verschiedenen Geschwindigkeiten“ aufrechterhalten können.

Eines steht jedoch fest: Europa hat wenig Zeit zu handeln und die vielen Probleme zu lösen. Der kleinste Fehltritt kann es zum stolpern bringen. Sollte die Währungsunion zerfallen, könnte das nur eines bedeuten: eine düstere Zukunft mit Finanzkrisen und Bankenpleiten, Rezession und hohe Arbeitslosigkeit, die in der Folge politischen Extremismus nach sich ziehen. Auch wenn dieses Szenario nicht unbedingt eine Apokalypse bedeutet, wird das nächste Jahrzehnt bestimmt schwerwiegende politische Entscheidungen notwendig machen. ■



Социален аташе се грижи за българите в Австрия

Д-р Тинка Троева представя интересите ни от 2011-а

ЕЛИЦА ЦЕНОВА

Над 200 консултации по телефона, имейла и в приемната си по трудово-социални въпроси, седем разрешени казуса, свързани с неправомерни откази от Агенцията по заетостта-Австрия (AMS) по издаване на трудови разрешителни за българи. Това е резултатът от работата на д-р Тинка Троева за една година като наш социален аташе в алпийската държава.

Ръководителят на Службата по трудовете и социалните въпроси при посолството ни в Берлин (СТСВ) отговаря и за сънародниците ни в Австрия от 2011 г. Тя намира положителен изход за тях след активна комуникация с AMS и останалите отговорни австрийски институции.

Сред многото ѝ задачи е и да предоставя информация на българите в двете държави за достъпа до пазара на труда и да защитава

правата на хората във връзка с легалната им трудова

Д-р Тинка Троева



заетост. „В работата си прилагам местното и европейското законодателство в тази област“, обяснява д-р Троева.

МЕЖДУ ГЕРМАНИЯ И АВСТРИЯ.

От една година тя пътува от Германия за Австрия с цел да се срещне с българи от различни райони на страната и да се запознае с трудовете и социалните им проблеми, възникнали с местни работодатели и ведомства. Поне пет сигнала от този вид месечно постъпват при нея, декларира д-р Троева. Свързани са основно с неспазване на условията по трудовете договори и социалните права на наши работници, работещи легално в страната.

„Много е важно българите да се обръщат за съдействие към СТСВ още докато са при съответния работодател. След това вече доказването на каквито и да било нарушения става много трудно“, казва социалната съветничка и уточнява, че досега в Австрия подобни нарушения не са стигали до съд.

ВЪПРОСИ И ОТГОВОРИ. Мога ли да получавам пенсия в Австрия, след като

ЗА НЕЯ

Д-р Тинка Троева е съветник-ръководител в Службата по трудовете и социалните въпроси (СТСВ) при българското посолство в Берлин от 2006-а и във Виена от 2011-а. Основната цел на СТСВ е да подпомага управлението на трудовата миграция и свободното движение на наши работници в Германия и Австрия, както и да защитава трудовете и социалните им права.

СЛУЖБИТЕ ПО ТРУДОВИТЕ ВЪПРОСИ

Службите по трудовете и социалните въпроси към българските посолства зад граница са създадени по предложение на Министерството на труда и социалната политика (МТСП). След съгласуване между министрите на труда и социалната политика българското трудово и външното министерство започват поетапното изграждане на мрежа от подобни служби в помощ на българите в чужбина. „През 2006-а бяха открити служби при посолствата ни в Атина и Берлин, през 2007-а в Кралство Испания и Великобритания, през 2008-а в Кипър и Ирландия и през 2011 г. в Австрия“, отбелязва д-р Троева. Ръководителите им са експерти в Дирекция „Европейски въпроси и международно сътрудничество“ на МТСП.

съм работил и в България, имам ли право на семейни добавки, какви осигуровки има в случаи на злополука и при безработица. Това са само част от въпросите, които ѝ задават най-често и които не бяха подминати и при съвместните ѝ с Консултантския център за нови европейски граждани „Компас“ във Виена приемни дни по трудови и социални въпроси в края на м.г. Още тогава беше обявено следващото ѝ посещение в столицата, което вече приближава.

КОНСУЛТАЦИЯ. Следващите приемни по трудово-социални консултации ще се проведат в края на февруари. За тях можете да си заявите предварително уговорен час на тел. 0699/190 35 035 или на social@embassybulgaria.at и office@eukompass.at. Посочете имената си, предпочитания от вас час и координати за връзка.

Консултациите са безплатни и се предлагат по желание на български или немски език. За повече текуща информация следете и *Melange Bulgaren*. ■

DEUTSCH FÜR BULGAREN

Нямам думи за.../Jeder Beschreibung spotten

Jeder Beschreibung spotten

Eine Sache, die jeder Beschreibung spottet, ist so schlimm, dass man sie nicht mit Worten wiedergeben kann:

Die hygienischen Zustände im Lager spotteten jeder Beschreibung.

Нямам думи за нещо (не мога да го опиша с думи)

Нещо, което не се поддава на описание, е толкова лошо, че не може да се опише с думи:

Не мога да опиша с думи (нямат думи за) хигиенните условия в лагера.

BULGARISCH FÜR ÖSTERREICHER

Bulgarisch	Transkription	Deutsch
Довиждане!	Dovizhdane!	Auf Wiedersehen!
До нови срещи!	Do novi sreshti!	Auf ein neues Wiedersehen!
До утре!	Do utre!	Bis morgen!
Лека нощ!	Leka nosht!	Gute Nacht!
Приятен ден!	Priyatn den!	(Ich wünsche Ihnen) Einen schönen Tag!
Приятна вечер!	Priyatna vecher!	(Ich wünsche Ihnen) Einen angenehmen Abend!

Консултация № 1

От специалистите на „Компас“

КАКВИ СА ИЗИСКВАНИЯТА ЗА UNTERHALTSVERTRAG, НЕОБХОДИМ ПРИ КАНДИДАТСТВАНЕ ЗА ANMELDEBESCHEINIGUNG?

Издаването на сертификата за постоянно пребиваване на български граждани в Австрия (Anmeldebescheinigung) от МА 35 е свързано с подготовката на редица документи. В зависимост в коя социална категория ще попадне кандидатът за сертификат е необходимо доказването на доходи, с които той ще пребивава в държавата.

Ако лицето не може да докаже свои доходи, които да покрийт екзистенц-минимума за страната, от магистрата може да изискат договор за издръжка (Unterhaltsvertrag), с който друго лице да гарантира с доходите си, че ще се грижи за покриването на финансовите потребности на кандидата.

Изискванията към този документ са да е нотариално заверен и към него да се приложат документи за дохода на гарантираща издръжката. Напомняме, че не е задължително да търсите нотариус точно във Виена – в повечето случаи нотариусите в близките населени места са по-достъпни като финанси и време. ■

КАКВО Е УСЛОВИЕТО ЗА ПОЛУЧАВАНЕ НА РАБОТНО РАЗРЕШИТЕЛНО ЗА БЪЛГАРСКИ СТУДЕНТИ?

Българските студенти в Австрия имат право на трудова заетост в ограничени работни часове от 1 юли м.г. (вж. бр. 29 на сп. „Българите в Австрия“ – б.р.). Условието за получаване на разрешително за работа (Beschäftigungsbewilligung) все още е наличието на работодател, готов да декларира желанието си пред Агенцията по заетостта (AMS) да наеме студента. Разликата в

процедурата за издаване на разрешително за студент и за останалите европейски граждани е, че при първото отпада проверката от страна на Агенцията за наличие на свободна работна ръка на трудовия пазар.

От практиката стана ясно, че повечето работодатели не са наясно със статута на българските студенти. Ето защо препоръчваме на желаещите разрешително студенти сами да се информират за нея и да представят пред бъдещия работодател процедурата по издаване на разрешителното. ■

КЪДЕ МОГАТ ДА СЕ ПОЛУЧАТ БЕЗПЛАТНИ КОНСУЛТАЦИИ ЗА НОВИ ФИРМИ И САМОНАЕТИ ЛИЦА НА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК?

Възможност за получаване на безплатни стартови консултации на български език, насочени към ново-създадени фирми и фирми на не повече от 5 години, съществува от 1 ноември м.г. Коучингът е част от проекта Mingo Migrant Enterprises на Wirtschaftsagentur Wien (вж. www.mingo.at или се обърнете към „Компас“ – б.р.).

Той може да е полезен на предприемачите с мигрантски произход за първоначална ориентация в дейността им като самонаети лица. Въпроси, свързани с признаване на професионални квалификации за получаване на лиценз, застраховки, осигуровки, форма на предприемаческата инициатива, възникват в началото на всеки бизнес проект. Коучингът помага при оформянето на идеята, изясняването на някои пропуски при планирането, достъпа до информационни канали и портали за малки и средни предприемачи и др. ■



www.eukompass.at

Скъпи читатели, Специалистите от консултантския център „Компас“ – Виена, ще ви информират своевременно на страниците на А4 по актуални социални теми, свързани с живота ни в Австрия.

Очакваме и вашите въпроси на редакционния имейл verein@bulgaren.org. Консултантите на „Компас“ с удоволствие ще ви отговорят на най-важните от тях в рубриката „Общество“.

Liebe Leserin, lieber Leser, die Spezialisten vom Beratungszentrum „Kompass“ – Wien, werden Ihnen aktuelle soziale Themen rund um das Leben in Österreich hier auf diesen Seiten der Zeitschrift А4 präsentieren.

Wir erwarten Ihre Fragen per E-Mail an die Redaktion verein@bulgaren.org. Die Berater von „Kompass“ werden Ihnen gerne Ihre Fragen beantworten.

Beratung Nr. 1

Von „Kompass“-Experten

BEANTRAGEN EINER ANMELDEBESCHEINIGUNG

Beim Beantragen einer Anmeldebescheinigung wird abhängig vom Zweck des Aufenthaltes ein notariell beglaubigter Unterhaltsvertrag verlangt. Die Wahl des Notars ist frei. Es besteht auch die Option, den Vertrag auch bei einem Notar außerhalb von Wien zu unterzeichnen. Erfahrungsgemäß ist das manchmal zeit- und kostengünstiger. ■

DIE BESCHÄFTIGUNGSBEWILLIGUNG FÜR BULGARISCHE STUDENTEN

Seit 01. 07. 2011 ist die Beschäftigungsbewilligung für bulgarische Studenten in Österreich unter gewissen Voraussetzungen problemlos zu bekommen. Die Beschäftigung soll 10 Wochenstunden für Studierende, die sich im ersten Abschnitt eines Diplomstudiums befinden oder ein Bachelorstudium inskribiert

haben, und 20 Wochenstunden für Studenten im zweiten Abschnitt eines Diplomstudiums oder Masterstudiums nicht überschreiten. Die wichtigste Voraussetzung dafür ist, einen Arbeitgeber zu finden, der bereit ist, beim AMS den Antrag auf Beschäftigungsbewilligung zu stellen. ■

ANGEBOT: KOSTENFREIES GRÜNDUNGS- COACHING AUF BULGARISCH

Seit November wird kostenfreies Gründungscoaching auf Bulgarisch angeboten (s. Mingo Migrant Enterprises – Wirtschaftsagentur Wien). Ein Gründungscoaching beinhaltet alle Themen, die mit der Gründung eines Unternehmens verbunden sind, wie z. B. was ist ein Gewerbe, wie wird die Versicherung gerechnet, wo liegt die Steuergrenze in Österreich, ist die Umsatzsteuer Anmeldung verpflichtend etc. ■

Съжителство без брак в Австрия

Ако бъде прекратено, обикновено възникват имуществени спорове при разпределяне на съвместно придобитото имущество

МАГ. АНЕЛИЯ ПАСКАЛЕВА advokat.paskaleva@gmail.com

Фактическото съжителство в Австрия, или т.нар. съжителството без брак, е форма на съюз между двама души от един и същи или различен пол, които не са сключили брак, но споделят общ дом и имат икономическо и полово партньорство. При определени условия подобно съжителство може да съществува и ако един от горепосочените три елемента липсва. Правата и задълженията на съпрузите са ясно регламентирани, докато партньорите при фактическо съжителство не се третираат като близки. Това важи както за правото на наследяване, така и за правото на представителство между партньорите.

За разлика от брачния съюз при фактическото съжителството партньорите нямат наследствени права. Наследствени права могат да им бъдат прехвърлени чрез завещание. Докато при брак съпрузите имат право да получават т.нар. вдовишка пенсия, при фактическото съжителство тя не се отпуска.

Същото важи и за някои данъчни облекчения, с които се ползват само сключилите граждански брак. При брака съществува задължение за вярност и взаимна подкрепа. И двамата съпрузи са длъжни да допринасят за издръжката на семейството и

ПРЕДВАРИТЕЛНО НЕ МОГАТ ДА СЕ ОТКАЖАТ

от евентуални претенции за издръжка след разтрогване на брака.

При развод се полага издръжка на съпруга, който няма вина за прекратяване на брака. Според австрийското законодателство, ако невинният съпруг е безработен, му се полагат 33 % от нетния доход на другия след приспадане на евентуални задължения за издръжка на деца. При съжителство без брак подобни права и задължения не са законово уредени.

За разлика от брака фактическото съжителство може да бъде

ПРЕКРАТЕНО ПО ВСЯКО ВРЕМЕ.

В подобни случаи всякакви имуществени спорове са свързани с големи рискове, тъй като не съществуват законови правила за разпределяне на съвместно придобитото имущество.

При спешни случаи съпрузите имат право да получават информация за здравословното състояние на партньорите си и да дават съгласие за медицински интервенции. Партньорите във фактическо съжителство са лишени от това право, освен ако не са изрично упълномощени.

Съществуват и случаи, в които правата на партньорите при фактическо съжителство са уредени със закон и правата им се еквивалентни на тези на съпрузите. При фактическо съжителство в случай на смърт на единия от партньорите правото на наем може да бъде прехвърлено на другия

(ако договорът е сключен в рамките на Закона за наемните отношения), при условие че съжителството е продължило минимум 3 години или когато партньорите са се нанесли в жилището по едно и също време.

Както съпрузи, така и партньори без брак имат право на отказ от показания по наказателни, административни, финансови или граждански дела.

Правата на партньорите без брак са приравнени с тези на съпрузите и по отношение на правото на отпуск за гледане на болен, правото на семейни добавки при получаване на помощи за безработни или на социални помощи, а също и при защита в случай на домашно насилие чрез налагане на обезпечителни мерки.

Отношенията между партньорите във фактическо съжителство могат да бъдат уредени в договор, в който да се регламентират имуществените взаимоотношения, правата и задълженията в случай на прекратяване на съжителството и т.н. ■

Die Lebensgemeinschaft in Österreich

MAG. ANELIA PASKALEVA
advokat.paskaleva@gmail.com

Eine nicht eheliche Lebensgemeinschaft besteht dann, wenn zwei Personen, gleich ob verschieden- oder gleichgeschlechtlich, länger andauernd in einer Wohn-, Wirtschafts- und Geschlechtsgemeinschaft zusammenleben und nicht verheiratet sind. Eine Lebensgemeinschaft kann auch unter gewissen Voraussetzungen dann vorliegen, wenn eines der drei Elemente fehlt.



Lebensgefährten werden in vielen Fällen wie Fremde behandelt, da es im Gesetz an gesetzlichen Regelungen hinsichtlich der Lebensgemeinschaft fehlt. Dies gilt für das Erbrecht sowie für Entschei-

dungsbefugnisse in der Vertretung des Partners. In anderen Fällen wie z. B. bei Eintritt in Mietrechte, Pflegefreistellung, Familienzuschlag bei Arbeitslosengeld oder Notstandshilfe, Wegweisungsrecht bei häuslicher Gewalt sowie in Bezug auf Aussageverweigerungsrecht und Verständigungsrechte gelten die Lebensgefährten unter Umständen als Angehörige.

Die Lebensgemeinschaft unterscheidet sich von der Ehe durch die jederzeitige Auflösbarkeit. ■



INTERFINANCE BERATUNGS GmbH

1010 Wien, Mag. A. Pissareva, Fischerstiege 9
 Mobil (0043) 699 195 80 421, Tel. (01) 585 65 18 27
 E-Mail office@financecoaching.at

Гаранции към кредитора при кредитен договор

Ипотеката е най-разпространеният залог

Всяко финансиране е свързано с известен риск за кредитора. Затова следва да бъде обезпечено.

Представяме ви най-важните гаранции от страна на частните клиенти към кредитор в Австрия в следващите редове.

ИПОТЕКА. Тя дава право на кредитора да се възползва от залога, в случай че длъжникът не изпълнява задължението си. При забавяне на плащането банката може да продаде заложеното имущество. Собственик на имуществото обаче остава длъжникът. Лицето, приемащо залога, няма право на ползване на заложеното имущество. Като залог могат да служат движимо имущество (например спестовни книжки, бижута, предмети на изкуството и т.н.), както и недвижимо имущество (имоти).

Недостатък при първия т.нар. предметен залог е, че вещта трябва да се предаде на кредитора и да се съхранява от него, което не е практично при кредитните договори с банките.

Затова най-разпространеният залог е ипотеката, понеже при нея правата над имуществото се записват в кадастъра, а длъжникът продължава да ползва имота.

ПРАВТА ПО ЗАСТРАХОВАТЕЛНИ ПОЛИЦИ също могат да се ползват като гаранция – например застра-

ховка „Живот“ или застраховка срещу пожар.

СЪДЛЪЖНИК. Съдлъжникът е лице, носещо солидарна отговорност за задължението към кредитора заедно с кредитополучателя.

ПОРЪЧИТЕЛСТВО. За разлика от съдлъжника поръчителството зависи от основната сделка. Поръчител е човек, ангажиращ се с удовлетворяването на кредитора, в случай че длъжникът не изпълнява задължението си. Така например при разваляне на сделката поради малолетие на кредитополучателя съдлъжникът носи отговорност, поръчителят обаче не.

ЗАПИС НА ЗАПОВЕД. Под това понятие се разбира, че кредитополучателят, съдлъжникът и поръчителите се задължават за сума, която се определя от кредитора в зависимост от отворените задължения. Този вид поръчителство е удобен за кредитора, тъй като подобни иски по-бързо се удовлетворяват по съдебен път.

ЗАДЪРЖАНЕ НА СОБСТВЕНОСТТА ОТ СТРАНА НА СОБСТВЕНИКА. В този случай собствеността остава при продавача, който определя прехвърлянето към купувача едва когато закупната цена е платена изцяло. ■

Haftung gegenüber dem Kreditgeber bei Kreditvertrag

Die Hypothek ist die am weitesten Garantie

Jede Finanzierung ist für den Kreditgeber mit einem gewissen Risiko verbunden.

Die wichtigsten Sicherheiten für Privatkunden sind:

DAS PFANDRECHT berechtigt den Gläubiger, aus einer Sache Befriedigung zu erlangen, wenn der Schuldner die Verbindlichkeit nicht erfüllt. Die Bank kann den Pfandgegenstand bei Zahlungsverzug des Bankkunden veräußern. Eigentümer der Sache bleibt aber der Schuldner. Der Pfandgläubiger hat an der Pfandsache kein Gebrauchsrecht. Es können bewegliche Sachen (z. B. Sparbücher, Schmuck, Kunstgegenstände etc.) und unbewegliche Sachen (Immobilien) verpfändet werden.

Beim Erstgenannten, das Faustpfand, ist der Nachteil, dass die Sache in Gewahrsam des Gläubigers sein muss, was für Kreditverträge mit Banken unpraktisch ist.

Deswegen ist die Hypothek üblicher, da in diesem Fall das Pfandrecht nur im Grundbuch eingetragen werden muss und der Schuldner weiterhin die Immobilie nutzen kann.

RECHTEAUSVERSICHERUNGEN können auch als Sicherstellung verwendet werden: z. B. Lebensversicherungen oder Feuerversicherungen.

MITSCHULDNERSCHAFT (SCHULDBEITRITT) – die vertragliche Verpflichtung

eines Dritten gegenüber dem Gläubiger, zusätzlich zu dem bereits bestehenden Schuldner für dieselbe Verbindlichkeit zu haften.

BÜRGSCHAFT. Bürge ist, wer sich zur Befriedigung des Gläubigers für den Fall verpflichtet, dass der Schuldner seine Verbindlichkeit nicht erfüllt. Im Gegensatz zum Mitschuldner ist die Bürgschaft vom Grundgeschäft abhängig. Liegt z. B. aufgrund einer Minderjährigkeit des Kreditnehmers kein Grundgeschäft mehr vor, so haftet der Mitschuldner trotzdem, der Bürge aber nicht.

Bei Finanzierungen ist es auch üblich, sog. **DECKUNGSWECHSEL** zu verwenden. Darunter versteht man, dass Kreditnehmer, Mitschuldner und Bürgen Blankoakzepte für alle im Finanzierungsvertrag eingegangenen Verpflichtungen auszustellen haben. Der Vorteil dieser Sicherungsart liegt für den Kreditgeber darin, dass er die Kreditforderung als Wechselforderung geltend machen kann. Dadurch kann er einen schnellen Exekutionstitel erlangen.

Schließlich kann auch ein **EIGENTUMSVORBEHALT** eingegangen werden. Das Eigentum bleibt beim Verkäufer. Dieser bestimmt, dass das Eigentum am Kaufgegenstand erst dann übergehen soll, wenn der Kaufpreis zur Gänze bezahlt wurde. ■



Горе, на връх Безбог

Едно от най-живописните места в Пирин

НЕЛИ ДИНЕВА

Ако решите да си отделите няколко дни за почивка в планината, не подминавайте едно от най-живописните места в Пирин – района на връх Безбог (2645 м).

Различни легенди се опитват да обяснят името на възвишението. Една от тях разказва, че по турско време работливи девойки били избити безбожно край езерото в подножието на билото. Според друга история бог Бес поискал да открадне красивата дъщеря

на бог Перун. Разбирайки за намеренията му, брат ѝ го убил на върха на планината. От сълзите на девойката се образувало езерото Безбог. Днес туристите, наслаждаващи се на зъберите, вековните дървета и чистия въздух, казват, че край хижа „Безбог“ и едноименното езеро е безбожно красиво.

Приказните гледки, една от най-дългите ски писти в България (5 км) и билковият чай с боров мед, предлаган в хижата, ще ви накарат дълго да си спомняте за това място. На 11 км от Добринище, от хижа „Гоце Делчев“, можете да се качите на седалков лифт, който спира точно пред хижа „Безбог“. Съвсем наскоро тя беше изцяло обновена и предлага 130 места за нощувка, както и голяма столова. Оттук можете да поемете към Тевното и Поповото езеро и към върховете Безбог, Полежан и Джангал. И ако сте там през зимата, не забравяйте, че районът е лавиноопасен – нужна ви е добра екипировка и предварително опознаване на местността. ■

ФАКТИ ЗА ХИЖА „БЕЗБОГ“ / FAKTEN ZUR BEZBOG-HÜTTE

- * Една от най-новите и модерни хижи в Северен Пирин
- * Намира се на 2236 м н.в.
- * Разполага със 130 места за нощувка
- * Eine der modernsten Hütten im nördlichen Pirin-Gebirge
- * 2.236 m Seehöhe * 130 Plätze zur Übernachtung

Oben auf dem Bezboг

Еiner der malerischsten Plätze im Pirin

NELI DINEVA

Wenn Sie sich einmal ein paar Tage in den Bergen erholen wollen, versäumen Sie nicht, einen der malerischsten Plätze im Pirin-Gebirge zu besuchen: die Umgebung des Gipfels Bezboг („Ohne Gott“, 2.645 m).

Verschiedene Legenden versuchen, den Namen des Gebietes zu erklären. Eine besagt, dass zu Zeiten der türkischen Herrschaft einige fleißige Mädchen nahe dem See am Fuße des Kammes gewissenlos („gottlos“) getötet worden seien. Nach einer anderen Geschichte wollte Gott Bes die schöne Tochter des Gottes Perun stehlen. Als ihr Bruder von seinen Plänen hörte, tötete er Bes auf dem Gipfel. Aus den

▲
Хижа „Безбог“
Bezboг-Berghütte

Tränen des Mädchens entstand der Bezboг-See. Heutzutage sagen die Besucher, die sich an den Felsengipfeln, den jahrhundertalten Bäumen und der klaren Luft erfreuen, dass der gleichnamige See in der Nähe der Bezboг-Berghütte „gottlos“ schön ist (ein Wortspiel auf bulgarisch, mit der Bedeutung von „wunderschön“ – Anm. d. Red.).

Die märchenhaften Ausblicke, eine der längsten Skipisten in Bulgarien (5 km) und der Kräutertee mit Kieferhonig, den man in der Hütte bekommen kann, werden bleibende Erinnerungen an dieses Gebiet hinterlassen. Man kann einen Sessellift von der Gotse-Delchev-Hütte (11 km von Dobrinishte entfernt) nehmen und damit direkt zur Bezboг-Hütte fahren. Diese wurde vor kurzer Zeit renoviert und hat ein Buffet und 130 Plätze zur Übernachtung. Von hier kann man sich auf dem Weg zum Tevno- und zum Popovo-See sowie zu den Gipfeln Bezboг, Polezhan und Dzhangal machen. Wenn man im Winter dort ist, darf man nicht vergessen, dass im Gebiet Lawinengefahr besteht – man braucht gute Ausrüstung und Ortskenntnis. ■



ВАЛЕРИ МИТУШЕВ

Вместо нефт от собствената ти земя да блика най-горещата минерална вода. При това най-горещата в цяла Австрия – 110 °С. Това открива предприемачът Роберт Рогнер през 1990 г. и решава да се възползва от природното богатство. Така създава един от най-известните спа центрове в Европа – „Бад Блумау“.

Разположен в сърцето на провинция Щирия, на 60 км от Грац, той е не само спа хотел, но и истинско произведение на изкуството.

Неповторимият облик на „Бад Блумау“ е дело на големия художник, архитект и еколог Фриденсрайх Хундертвасер (1928–2000). Комплексът е оформен като малък град с шест отделни хотелски сгради, индивидуални с формите и цветовете си. Хундертвасер не обичал правите линии и повторението и вярвал, че мисията му е да лекува архитектурата от скука и да помага на хората да живеят в хармония с природата. Ето защо покривите на сградите тук често са покрити с трева, а подовете им са неравни като горска пътека.

С повече търпение по сградите наоколо ще преброите

Зимен релакс в „Бад Блумау“

Хундертвасер облича комплекса в ековижданията си

2400 различни по форма и големина прозорци и 330 колони, всяка с индивидуално съчетание на багри и материали. Всеки детайл буди усмивка и човек неусетно се зарежда с нова енергия. А за това помагат и лечебните свойства на минералната вода, множеството сауни, водни процедури, вътрешният и външният басейн, които заемат 8500 кв.м от площта на комплекса.

Тук се лекуват всякакви болести като лумбаго, някои кожни и гастрологични заболявания. Дори и сега, през зимата, когато всичко е покрито със сняг, можете да поплувате на открито и да се полюбувате на приказните творения на Хундертвасер. ■

VALERI MITUSHEV

Stellen Sie sich vor, Sie bohren nach Öl und stattdessen sprudelt heißes Mineralwasser aus dem Boden. Dazu noch die heißeste Quelle in ganz Österreich – 110 °C. Diese Entdeckung machte 1990 der Unternehmer Robert Rogner und beschloss, das Naturphänomen zu verwerten. So entstand Bad Blumau.

Das Hotel ist ein einmaliges Kunstwerk und liegt im Herzen der Steiermark, nur 60 km von Graz entfernt.

Der einzigartige Bau wurde nach einem Entwurf des großen Künstlers, Architekten und Ökologen Friedensreich Hundertwasser (1928–2000) gebaut. Das Ensemble ähnelt einer Kleinstadt, die aus sechs getrennten Gebäuden besteht. Jedes einzigartig in seiner Form und Farbe. Hundertwasser war gegen gerade Linien, rechte Winkel und Wiederholungen. Er glaubte an seine Mission, die Architektur von Langeweile zu befreien und damit den Menschen zu helfen, in Harmonie mit der Natur zu leben. So entstanden in Bad Blumau Häuser mit vom Gras bewachsenen Dächern und holprige Böden, die Wiesen ähneln.

Mit etwas Geduld zählt man hier 2.400 Fenster verschiedener Form und Größe sowie 330

Winter-Relaxing in Bad Blumau

Das Thermenhotel ist von Hundertwasser gestaltet

bunte Säulen aus allen möglichen Materialien. Jedes Detail ist liebevoll gestaltet. Man tankt Energie auf, ohne es zu merken. Die Heilkräfte des Mineralwassers sowie die zahlreichen Saunen, aber auch das reiche Angebot von Hydrotherapien und die Innen- und Außenbecken auf 8.500 km² verwöhnen jeden Gast.

Hier werden jegliche Beschwerden behandelt wie z. B. Hexenschuss oder auch einige Haut- und Magenerkrankungen. Selbst jetzt im Winter, wo alles mit Schnee bedeckt ist, können Sie im Freien schwimmen und dabei die ungewöhnlichen Kreationen von Hundertwasser bewundern. ■

Аман от маркетингова романтика!

Тя не ни прави нито по-щастливи, нито по-влюбени



МАРИЯ КОЛЕВА

Едва е отминала еуфорията покрай коледните и новогодишните празници, и ето че на ход е поредната маркетингова офанзива. Започва сезонът на сърчицата – големи, по-големи, огромни. Пластмасови, целофанови, стъквени. Подканят ни да празнуваме Деня на влюбените.

Според някои легенди св. Валентин помагал на разделените влюбени да се събират. Факт е обаче, че няма категорични документи, които да свързват светеца с любовта. Размяната на валентинки станала популярна през Средновековието, а през XIX век готовите поздравителни картички заместили ръчно написаните послания.

Индустрията набира сила и през XX век навлиза размяната на подаръци. В началото на XXI пазарът е злят от всевъзможни артикули – от кри-

сталните сърчица на „Сваровски“ до пластмасовите еднокдневки. Честно казано, не вярвам, че с размяната на плюшени играчки влюбените ще се заобичат повече. Но че китайските производители на кич артикули ще са доволни, е сигурно. Защо тогава всяка година се купуват над 1 млрд. картички с купидончета? Толкова ли много имаме нужда от празници, за да покажем (докажем) чувствата си?

НЕ ХАРЕСВАМ ЛИЦЕМЕРНИТЕ ПРАЗНИЦИ

Цяла година се гледаме свъсено и наежено и се надяваме, че една бонбонiera ще направи отношенията ни красиви. Малките спонтанни жестове внасят много повече романтика от големите плюшени играчки.

Не харесвам фалшивите жестове на доказване на любов. Не може една вечер в претъпкан ресторант

ДА ЗАМЕНИ ЛИПСАТА НА ВНИМАНИЕ ПРЕЗ ЦЯЛАТА ГОДИНА

Не харесвам комерсиалните празници. Не може любовта ни да се измерва с броя на

Zum Teufel mit der Marketing-Romantik!

Sie macht uns weder glücklicher noch verliebter

MARIA KOLEVA

Die Euphorie rund um die Weihnachts- und Neujahrsfeiertage ist noch nicht ganz vergangen, da kommt es schon zu der nächsten Marketingoffensive. Die Saison der Herzen fängt an. Man findet sie überall in allen Größen. Sie können aus Kunststoff, Cellophan oder Glas sein. Sie fordern uns auf, Valentinstag zu feiern.

Nach der Legende hat der hl. Valentin Verliebte, die getrennt waren, geholfen, wieder zusammen zu kommen. Es gibt allerdings keine eindeutigen Nachweise, die diesen Heiligen mit der Liebe in Verbindung bringen. Der Austausch von Kärtchen zum Valentinstag war schon im Mittelalter populär. Im XIX. Jh. haben fertige Glückwunschkarten die handgeschriebenen Nachrichten ersetzt.

Die Industrie entwickelt sich und im XX. Jh. wurde es auch üblich, zu diesem Feiertag Geschenke auszutauschen. Seit Beginn des XXI. Jh. wird der Markt mit allen Variationen von Valentinstag-Produkten überschwemmt – von Kristallherzen von Swarovski bis hin zum Wegwerf-Kunststoff-Herzchen.

Ehrlich gesagt, bin ich nicht überzeugt, dass sich die Verliebten durch den Austausch von Plüschtieren noch mehr lieben würden. Dass die meist chinesischen Hersteller von Kitschpro-

dukten zufrieden sein werden, gilt allerdings als sicher. Warum werden dann jedes Jahr über 1 Mrd. Glückwunschkarten mit dem Cupido verkauft? Brauchen wir wirklich solche Feiertage, um unsere Gefühle zu zeigen?

ICH MAG KEINE HEUCHLERISCHEN FEIERTAGE

Das ganze Jahr lang gehen wir miteinander distanziert um. Gleichzeitig aber hoffen wir, dass ein Schachtel mit Schokolade unsere Beziehung wieder schön machen würde. Die kleinen spontanen Gesten der Zuneigung sind doch eigentlich viel romantischer als große Plüschtiere.

Ich mag keine falschen Gesten, die die Liebe beweisen sollen. Ein Abend in einem überfüllten Restaurant

KANN NICHT DIE MANGELNDE AUFMERKSAMKEIT ÜBER DAS GANZE JAHR ERSETZEN.

Ich mag die kommerziellen Feiertage nicht. Man kann nicht die Liebe anhand der Anzahl an Pralinen und Glückwunschkarten, die man austauscht, messen. Ein Kuss am Morgen kann viel besser als die luxuriöseste Schokolade schmecken, wenn dieser Kuss ehrlich ist.

Ich mag es auch nicht, wenn man die Leute nach Verliebten

бонбоните и картичките, които си разменяме. Една целувка сутрин може да е в пъти по-вкусна от най-люксовия шоколад, когато е искрена.

Не си падам и по празниците, разделящи хората на влюбени и невлюбени. На обичани (или поне мислещи си, че са) и необичани (или поне мислещи си, че не са). Едните еуфорично купуват или получават цветя и валентинки, като често на другия ден забравят къде са ги оставили. Другите настъргано говорят против празника, завистливо поглеждат червените сърчица или самотно се свиват пред телевизора, за да гледат поредния мач или сапунка. Едните играят щастливите, другите – нещастните.

На първия ни съвместен Свети Валентин приятелят ми се появи потен, прегърнал ужасен плюшен мечок, сграбчил пухкаво розово сърчице с надпис I Love You.

МОМЧЕТО ИЗГЛЕЖДАШЕ СУПЕРНЕЩАСТНО

а от перспективата да прекараме вечерта в претъпкан ресторант, май направо го втрисаше. Мен също. Подарих му

На Свети Валентин обикновено еуфорично купуваме или получаваме цветя и валентинки, които още на другия ден ден забравяме къде сме оставили



каса бира, гарнирана с наденички, подредени във формата на сърце, и гледахме мач, доволно изтегнати пред телевизора у дома. Заедно сме вече 5 години. Не празнуваме Свети Валентин официално, но често се случва да похапваме от общ шоколад.

Не ме разбирайте погрешно. Пристрастена съм към сладкишите и обожавам подаръците. Но не ми харесва да дресираме любовта си и да я опаковаме в празнични кошници, пълни с „чувства“. Нямам нужда от специален ден като символ на върха на любовта си, защото обичам човека до себе си и на 13, и на 15 февруари, и през цялата година.

Заливащата ни захаросана маркетингова романтика не ни прави по-щастливи. Нито по-влюбени. ■

и Nichtverliebten einteilt. Wie kann man das unterscheiden, wenn man ehrlich ist? Die erste Gruppe kauft euphorisch Blumen und Glückwunschkarten, wobei sie schon am nächsten Tag vergessen haben, wo sie diese gelassen haben. Die andere Gruppe spricht sich eifrig gegen den Feiertag aus, schaut neidisch auf die roten Herzen oder döst zu Hause vor dem Fernseher, um sich das nächste Fußballspiel oder eine Seifenoper anzusehen. Die erste Gruppe spielt die Rolle der „Glücklichen“, während die zweite Gruppe die „Unglücklichen“ repräsentiert.

An unserem ersten gemeinsamen Valentinstag ist mein Freund verschwitzt, mit einem schrecklichen Plüschbär in den Armen und einem flauschigen rosa Herzchen mit den Worten I Love You erschienen.

ER SAH ÄUSSERST UNGLÜCKLICH AUS,

und die Aussicht den Abend in einem überfüllten Restaurant verbringen zu müssen, schien ihn noch mehr zu deprimieren. Mir gefiel diese Idee auch nicht. Deshalb schenkte ich ihm eine Kiste Bier und verzierte diese mit Würstchen, in Herzform aufgelegt. Dann haben wir gemeinsam glücklich und zufrieden das Fußballspiel im Fernsehen zu Hause angesehen. Wir sind nun schon seit 5 Jahren zusammen. Wir feiern den Valentinstag nicht. Dafür naschen wir oft von der gleichen Schokoladentafel.

Bitte versteht mich nicht falsch. Ich bin süchtig nach Süßigkeiten und ich liebe Geschenke. Aber wir brauchen nicht unsere Liebe mit feierlichen Geschenken und kitschigen Gefühlen zu beweisen. Ich jedenfalls brauche keinen besonderen Tag, der den Höhepunkt meiner Liebe symbolisieren soll. Denn ich liebe meinen Partner auch am 13. und am 15. Februar und das ganze Jahr lang genau so viel.

Die Marketingromantik, die uns überschwemmt, macht uns weder glücklicher noch verliebter. ■

4

РЕКЛАМИРАЙТЕ В А4 INSERIEREN SIE IN А4

marketing@bulgaren.org
www.bulgaren.org (Daten und Fakten 2012)

Нова година – НОВ КЪСМЕТ

Сложете си пари в джоба,
за да ви върви на богатство

ВАЛЕРИ МИТУШЕВ

От хилядолетия съществуват редица поверия, свързани с предизвикването и опазването на късмета.

По традиция на всяка Нова година българите си пожелаваме здраве, щастие и късмет. Според поверието, ако в празничната нощ си облечем нови дрехи, то идната година ще ни е щастлива. Хубаво е да имаме и пари в джоба си, за да ни тръгне и на богатство. Вярва се също, че в първия ден на новата година не се изхвърля боклук, за да не се изхвърли и късметът от къщата, както и че не се върши тежка работа, за да тръгне леко всичко.

В Австрия пък по традиция късметът се привлича с някои символизиращи го фигурки. На най-голяма популярност сред тях се радва **коминочистачът**. В миналото запушването на комина бил немалък проблем за семействата – огънят угасвал, ставало студено и хората не могли да си готвят. Именно коминочистачът бил човекът, който връщал щастие в дома. И до днес се вярва, че пипнеш ли мъжа с черните дрехи и лицето в сажди, цяла година няма да се отървеш от късмет и щастие.

Четирилистната детелина също е сред носителите на

късмет. Легендата разправя, че Ева взела за спомен от Рая тъкмо една детелина. Според някои вярвания четирите ѝ листенца символизираят вярата, надеждата, любовта и късмета, а според други – Света Троица и божията благословия.

Още древните гърци почитали конете и започнали да ги подковават, за да ги пазят. Вярва се, че закачена на вратата, намерената **подкова** също е като магнит за късмета и щастие.

Марципанови, шоколадови, сребърни или дори кристални **фигурки на прасе** се подаряват като пожелание за богатство и благосъстояние. Това идва оттам, че някога за късметлия се смятал всеки, който имал прасе, с което да изхрани семейството си през зимата. ■

Ако пипнеш мъжа с черните дрехи и лицето в сажди, цяла година няма да се отървеш от щастие

Neues Jahr – neues Glück

Legen Sie Geld in die Tasche,
damit Sie Glück haben

VALERI MITUSCHEV

Wir Menschen sind sehr abergläubisch in Bezug auf Glück, wie man es bekommt und bewahrt.

Jedes neue Jahr wünschen wir Bulgaren einander traditionell Gesundheit, Glück und Zufriedenheit. Wir glauben, wenn wir uns in der festlichen Nacht neue Kleider anziehen, dann wird das nächste Jahr glücklich. Es ist schön auch, Geld in der Tasche zu haben, damit noch mehr Vermögen und Glück dazukommt. Man glaubt auch, dass am ersten Tag des Jahres der Abfall nicht entsorgt werden muss, damit das Glück das Haus nicht verlässt. Man sollte auch keine harte Arbeit ausüben, damit das neue Jahr leicht wird.

In Österreich verbindet man traditionell Glück mit einigen symbolischen Figuren, die man Glücksbringer nennt. Einer der Beliebtesten ist der **Rauchfangkehrer**. In der Ver-

gangenheit war die Verstopfung des Kamins ein größeres Problem für eine Familie – das Feuer erlischt, es wird kalt und die Menschen können nicht kochen. Deshalb war dann ein Schornsteinfeger der Mann, der das Glück nach Hause bringt. Wenn man einen Rauchfangkehrer sieht, soll man einen Knopf festhalten, das bringt angeblich Glück.

Das **vierblättrige Kleeblatt** ist auch ein Glücksbringer. Die Legende besagt, dass Eva als Erinnerung an den Garten Eden ein vierblättriges Kleeblatt mitgenommen hat. Für die Einen symbolisieren die vier Blätter Glaube, Hoffnung, Liebe und Glück, und für die Anderen ist es die Heilige Dreifaltigkeit und Gottes Segen.

Noch die alten Griechen ehrten die Pferde und gaben ihnen **Hufeisen**, um sie zu schützen. Man glaubt, dass an der Tür hängendes oder gefundenes Hufeisen auch ein Magnet für Glück seien.

Schweinchen aus Marzipan, Schokolade, Silber oder sogar Kristall werden als Wunsch für Reichtum und Wohlstand geschenkt. In der Vergangenheit galten alle, die ein **Schwein** haben, als glücklich, weil sie ihre Familie während des Winters damit ernähren konnten. ■



ПРАЗНИЧЕН КАЛЕНДАР ЗА ЯНУАРИ И ФЕВРУАРИ 2012/FEIERTAGE JÄNNER UND FEBRUAR 2012

БЪЛГАРИЯ

01.01. Нова година.

Васильовден – Васил, Василка

06.01. Богоявление (Йордановден) – Йордан, Йорданка, Данчо, Богдан, Божана

07.01. Ивановден – Иван, Ваня, Йоана, Йоанна, Йовка, Жана

17.01. Антоновден – Антон, Андон, Тончо, Антония

18.01. Атанасовден – Атанас, Анастасия

14.02. Трифон Зарезан, Свети Валентин

19.02. 139 години от обесването на Васил Левски

АВСТРИЯ

01.01. Neujahr

06.01. Heiligedreikönigstag

22.02. Aschermittwoch

Кой не знае Ханзи...

... и как един млад човек умира за шлагерите му

ЙОРДАН ГЕРГОВ

A more mio, du bist schön... Този рефрен огласяше вечерта къщата в Ландек, където бях отседнал преди няколко лета. Майка ми беше пунала ORF 2 с музикален филм за австрийския естраден изпълнител Ханзи Хинтерзеер. „Ох, мамо, каква е тая естрадааа!“, спомням си с каква досада възкликнах тогава.

Минаха две години и един ден както никога си пуснах австрийско радио. Минутки след новините аха да изключат приемника и... Amore mio... Ха сегааа – това не може да е случайно! За втори път чувах тази мелодия. Усмихнах се и по текста намерих песента в добрия стар YouTube.

ФАКТИ

* 28 албума дискография – от дебютния Bergvagabunden (1994) до Zwei Herzen (2011)

* Изявява се и като актьор, има главни роли в 9 филма – от Da, wo die Berge sind (2000) до Heimkehr mit Hindernissen (2011)

* С двете си CD-та The Danish Collection през април 2010-а покорява върха на класациите за продажби на албуми в Дания и така успява да детронира Лейди Гага и „Блек Айд Пийс“ от челните места там

* През 1998-а печели „Златна Роми“ на в. „Куриер“ за приноса си в народната музика

* Отличаван е 30 пъти със златна или платинена плоча на Международната федерация на фонографската индустрия (IFPI)

Страшно музикален съм. 10 години пях в Хора на пловдивските момчета, сега следвам и музикология във Виенския университет, пиша и текстове на песни, изобщо музиката е животът ми, а доскоро не знаех нито един австрийски изпълнител. Срамота! Ако не беше майка ми да ме открихне за традиционния австрийски йоделн, а после и за Ханзи...

Обожавам го. Толкова е романтичен, песните му ме отвеждат в свят на спокойствие, който така ми липсва напоследък. Първата ми асоциация за Ханзи, която ми мина през ума, като го чух за първи път, беше с Веселин Маринов. Безумно пристрастен съм и към двамата. Те пеят за любов, за родината, за семейството и точно заради това песните им се превръщат в шлагери. Това шлагерно звучене, независимо че съм млад човек на 22, така ме привлича.



През май м.г. в датския парк „Тиволи“ Ханзи получи отличие за двете си CD-та, издадени в страната от Sony Music

Ханзи е роден на 2 февруари 1954 г. в меката на ски спорта Кицбюел, зодия Водолей. Печели за първи път гигантски слалом от световната купа едва на 19-годишна възраст. Има общо 21 подиума и 6 победи в слалома и гигантския слалом, бронз за голямата световна купа. Вицесветовен шампион е от Сент Мориц '74 на гигантски слалом.

Част и от силния австрийски отбор на олимпиадата през 76-а в Инсбрук. В края на

70-те се включва в ски шоупрограма, а през 80-те става ски коментатор на държавната ORF.

През 1993 г. обаче се случва нещо, което преобръща живота му. Край на ските и начало на чисто нова кариера! Музиката! С днешна дата той вече е носител на приза „Корона за фолклорна музика“ шест последователни години. Няма голямо музикално шоу в немскоговорящия свят, което да мине без него.

Сега си пуснете Ханзи и се чувствайте поздравени! И... мамо... благодаря ти от сърце, че ми отвори очите!... ■

КАК ЗАМЕНИ ПИСТАТА С ПЕСЕНТА

През 1993-та Ханзи гостува на рожден ден на известния музикален и филмов продуцент Джек Уайт и му изпълнява една песен честитка. Опитният продуцент, който на младини е бил професионален футболист и достига до холандския гранд „ПСВ Айндховен“, веднага забелязва звездата в Ханзи и още на следващата година издава дебютния му албум Bergvagabunden, пълен с парчета на фолклорна основа, в голямата си част посветени на Тирол. Оттогава до днес всяка година този голям австрийски талант не спира да издава албуми.



ЛИЦА ОТ АВСТРИЯ

На 23 май м.г. естрадният певец и съпругата му Рамона отпразнуваха сребърна сватба на Турската ривиера

СЪБИТИЯ/ VERANSTALTUNGEN

WAS: Ausstellung Impossible stories

WANN: 04. 12. 2011–15. 01. 2012

WO: 1010 Wien

JesuitenFoyer, Bäckerstraße 18
Носителят на „Ото Мауер“ 2011 художникът Камен Стоянов с избрани творби

WAS: Essl Art Award CEE 2011

WANN: 07. 12. 2011–12. 02. 2012

WO: 3400 Klosterneuburg, Essl Museum,

An der Donau-Au-1
Young Art from Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Hungary, Romania, Slovakia, Slovenia

WAS: Die nächste Generation IV

WANN: 16. 12. 2011–21. 1. 2012

WO: 5020 Salzburg

Galerie im Traklhaus, Waagplatz 1 a
In Zusammenarbeit mit Galerie Heike Curtze werden Arbeiten des Nestor Kovachev vorgestellt.

WAS: Holiday on Ice Festival

WANN: 11. 01. – 29. 01.

WO: 1150 Wien, Wiener Stadthalle

Dr.-Roland-Rainer-Platz (Eingang Märzpark)
Леденият фестивал в Щатхале събира най-доброто от представенията през последните 10 години. Билетите вървят от 20 € до 53 €. Деца до 15 г. плащат половин билет, до 6 г. – 6 €. Специална оферта организаторите предлагат в сряда от 17 ч. и в събота от 11 ч. – 15-годишните ще плащат само 12 €. За хора над 65 г. – 10% намаление.

WAS: Night of the Jumps

WANN: 20. 01.–21. 01.

14.00 und 20.00 Uhr

WO: TipsArena Linz

Повече за шампионата по мотокрос „Нощ на скачането“ на www.nightofthejumps.com
Das Motorsportereignis „Night of the Jumps“ ist die älteste und größte internationale Freestyle MX-Serie weltweit. Info – www.nightofthejumps.com

WAS: Blue Noses:

FAMOS. Weltbekannte Architektur

kristallin interpretiert

WANN: bis 31. 10. 2012

WO: 6112 Wattens

Swarovski Kristallwelten
Kristallwelten Str. 1

BÜCHER

Sofia

Jutta Sommerbauer (Hg.)

250 Seiten, 12,95 €

Wieser Verlag



In Sofia leben über 2 Mio. In der balkanischen Metropole berichten Schriftsteller, Reisende und Kommentatoren. Spürbar wird darin auch das ambivalente Verhältnis der Sofioter zu ihrer „stolitsa“, zur Hauptstadt: Sofia liebt man nicht, in Sofia muss man leben.

Mit Texten von Julian Barnes, Dimitre Dinev, Palmi Ranchev, Alexander Shpatov, Angelika Schrobsdorff u. v. m.

**ИЗЛЕЗЕ ТОМ I
НА АЛМАНАХ ЗА
ОБЩНОСТТА НИ В АВСТРИЯ**



Първи том на алманаха „Българската общност в Австрия“ излезе от печат в края на м.г. и беше представен в голямата зала на Българския културен институт „Дом „Витгенщайн“ във Виена. Изследването на БГ диаспората е съвместен проект на Държавната агенция за българите в чужбина, Института за български език „Проф. Любомир Андрейчин“ и Института за етнология и фолклористика с етнографски музей при БАН. Съставители са Снежана Йовева-Димитрова, Ана Кочева и Владимир Пенчев.

СТАНИ НАШ ПРИЯТЕЛ ВЪВ

facebook

Списание A4/Zeitschrift A4

БГ училище и в Грац

Занятията са всяка събота

ЙОРДАН ГЕРГОВ

Ново българско неделно училище отвори врати в Грац. Школото е кръстено на поета Никола Вапцаров и беше тържествено открито с известно закъснение от началото на традиционната учебна година – на 19 ноември м.г.

Създадено е от родители с помощта на Българо-австрийския културен клуб в града. Финансира се чрез символичната месечна такса от 30 € на дете, но е отворено и за дарения, обясни една от създателките му Десислава Опел, която от 10 години е в Грац.

„Още през 2007-а, като видях колко много билингвистични семейства с българчета има тук, поисках да направя българско училище. Преди 12–13 години всъщност е имало такова, но впоследствие е било затворено“, сподели тя.

Към момента при нея има записани 9 деца между 7 и 10 години, които изучават роден

език. „Още много от българските семейства в Грац и околностите дори и не знаят за нашето училище, надявам се децата ни да се увеличават тепърва. Една от основните ни амбиции е тази година да кандидатстваме по националния проект на Министерство-то на образованието, младежта и науката (МОМН) „Роден език и култура зад граници“ и да станем член на Асоциацията на българските училища в чужбина“, каза още инициаторката пред А4.

Занятията за децата са предвидени в два учебни часа един път седмично – в събота от 15 до 17 ч. Провеждат се в помещенията на Lebenshilfe на Anzengruebergasse 8/1 в града (вж. справочника по-долу).

Уроците води маг. Линда Ташева, която е и педагогически съветник на училището. За малчуганите са осигурени учебници на издателство „Летера“, одобрени от МОМН и безвъзмездно предоставени от Държавната агенция за българите в чужбина. ■

ЗА НАЙ-МАЛКИТЕ

Игрална група за най-малките деца между 3 и 6 години е сформирана към училището. Осигурена им е възможност под формата на игра да пеят и така да общуват на български. За тази игрална група обаче няма ангажиран педагог и затова от школото разчитат най-вече на родителска помощ.

Öffnungszeiten täglich 6.30–21.00
1030 Wien, Erdbergstraße 200 a, Tel. 01/798 29 00-0

AIR KONA www.airkona.com
информация и резервации:
ВИЕНА-СОФИЯ, тел: 0043 1/798290021
Залцбург, Линц, Франк-Собия
тел: 0043-676 5533 951
СОФИЯ-ВИЕНА, тел: 00359 2/771 11 11

СПРАВОЧНИК ЗА БЪЛГАРИТЕ В АВСТРИЯ

СПЕШНИ НОМЕРА

- Полиция ☎ 133
- Пожарна ☎ 122
- Бърза помощ ☎ 144
- Дежурен лекар ☎ 141
- Гражданска защита ☎ 112
- Здраве ☎ 142
- Случаи на отравяне ☎ 01/406 43 43
- Планинска спасителна служба ☎ 140
- Поправки по домовете ☎ 1704
- Проблеми с автомобила на път ☎ 120, 123
- Аварийна служба ☎ 123
- Работно време аптеки ☎ 1550
- Влакови справки ☎ 1717
- Точно време ☎ 1503

Honorarkonsul
Dipl. Ing. Erio Hofmann
5010 Salzburg
Imbergstraße 19
☎ 0662/883 06 10
office@architekt-hofmann.at
Български културен институт „Дом „Витгенщайн“
1030 Wien, Parkgasse 18
☎ 01/713 31 64
www.haus-wittgenstein.at

УЧИЛИЩА

Българо-австрийско училище за занимания в свободното време „Св. св. Кирил и Методий“
1040 Wien, Kühnplatz 7/10
☎ 0699/818 44 088
www.bulgarische-schule.at
Muttersprachlicher Unterricht Bulgarisch
☎ 0676/940 91 29
sites.google.com/site/bulgarischlernenden

Българско училище „Орфей“
4040 Linz, Aubrunnerweg 4
☎ 0664/994 72 40
www.bulgarischeschule-linz.at
Българско училище „Никола Вапцаров“
8045 Graz
Anzengruebergasse 8/1
(Помещенията на Lebenshilfe)
www.bg-schule-graz.info

ОРГАНИЗАЦИИ

Българска културно-просветна организация „Кирил и Методий“ – Виена
Председател Мими Дичева
Австрийско-българско дружество – Виена
Президент Карл Блека
Български изследователски

институт – Австрия
Президент Проф. д-р Андрей Шварц
1140 Wien
Linzer Straße 395/15
www.bfiio.at
Българо-австрийски културен и информационен център „София“ – Линц
Председател Росица Стонова
boekiz_sofia@lwest.at
Българо-австрийско дружество за културен обмен „Дунав“ – Линц
Председател Марио Серняков
dunav@lwest.at
Българо-австрийски културен център – Грац
Председател Елисавета Станева-Фотл
staneva0@gmail.com

ЦЪРКВИ

Българска православна църква „Св. Иван Рилски“
1040 Wien, Kühnplatz 7
☎ 01/894 72 49, 0664/224 43 70
www.bok.at, info@bok.at
Български архиепископски параклис „Св. св. Кирил и Методий“
1040 Wien
Klagbaumgasse 4
☎/факс 01/581 30 04
www.orthodoxes-kloster.at

ЗАВЕДЕНИЯ

Кафе-ресторант „Капучино“
1050 Wien
Ziegelofengasse 17
Ресторант „Плевен“
1050 Wien, Kohlgasse 19
Ресторант „Тракия“
1200 Wien
Marchfeldstraße 7
Кафене „Русе“
1070 Wien, Kaiserstraße 80

ДЪРЖАВНИ ИНСТИТУЦИИ

Посолство на Р България
1040 Wien, Schwindgasse 8
☎ 01/505 31 13
amboffice@embassybulgaria.at
Консулска служба –
☎ 01/505 31 13
konsulat@embassybulgaria.at
Служба „Търговско-икономически връзки“ на Република България в Австрия (СТИВ)
1040 Wien
Rechte Wienzeile 13
☎ 01/585 40 05
Постоянно представителство на Р България към ОССЕ
1040 Wien
Rechte Wienzeile 13/1
☎ 01/585 66 03
Почетно консулство на Република България в Залцбург

МАЛКИ ОБЯВИ KLEINANZEIGEN

КАК ДА ПУСНЕТЕ ОБЯВА В А4

Рекламирайте при нас! За частни лица обявите 0–120 символа струват 15 €, 121–200 – 20 €. Ако рекламирате фирма, 0–200 символа ще ви излязат 40 €. Сумата можете да преведете на Kulturverein „Bulgaren in Österreich“ в Erste Bank, BLZ 201 11, Konto-Nr. 28 714 074 000. В полето Verwendungszweck напишете името на подателя на обявата. За повече информация www.bulgaren.org.

WIE KÖNNEN SIE EINE ANZEIGE AUFGEBEN

Werben Sie mit uns! Für Privatpersonen kosten die Anzeigen bis 120 Zeichen 15 € und 121–200 Zeichen – 20 €. Wenn Sie ein Unternehmen bewerben, kosten 0–200 Zeichen 40 €. Den Betrag können Sie an Kulturverein „Bulgaren in Österreich“ in der Erste Bank, BLZ 201 11, Konto-Nr. 28 714 074 000 überweisen. Als Verwendungszweck schreiben Sie bitte den Namen des Absenders der Anzeige. Weitere Informationen finden Sie unter www.bulgaren.org.

ПРЕВОД И ЛЕГАЛИЗАЦИЯ

Mag. Zlatka Bojtcheva
Gerichts- und Konferenzdolmetscherin
Bulgarisch, Russisch, Italienisch
1050 Wien, Pilgramgasse 11
Mobil 0664/355 72 62
E-Mail zlatka_bojtcheva@hotmail.com

Mag. Vessela Makoschitz
Allgemein beeideter
Gerichtsdolmetscher für
Bulgarisch
1060 Wien, Luftbadgasse 11/1
Tel. 0664/412 67 25
Fax 01/585 20 68
E-Mail Vessela.Makoschitz@chello.at

Mag. Hristina Wolfsbauer
Gerichtsdolmetscherin und
Übersetzerin für Bulgarisch
1020 Wien
Heinestraße 24–28/3/29
Tel. 01/212 53 80
Fax 01/219 78 04
Mobil 0676/498 73 60

Mag. Dora Ivanova
Gerichtsdolmetscherin
Bulgarisch und Russisch
1040 Wien
Margaretenstraße 21/1/4
Tel. 01/586 63 43
Fax 01/586 22 69
Mobil 0676/421 39 10
E-Mail dora.ivanova@chello.at
<http://dora.ivanova.at>

Редакция и корекция

Четем дипломни работи, документи и др. – пълна редакция и корекция (български–немски, немски–български).
Качество и бързина.
Цени по договаряне
Тел. 0699/190 11 734

КОМПЮТРИ И ТЕХНИКА

Computerreparatur
Schnell und günstig
Tel. 0650/338 76 52

Уроци по математика

Давам уроци по математика на ученици от 4. до 9. клас
Тел. 0664/208 40 92

АДВОКАТИ И КОНСУЛТАНСКИ УСЛУГИ

Mag. Анета Писарева
Финансов консултант
Банкови кредити, застраховки, автомобилни регистрации, капиталовложения, влогове, покупко-продажби на имоти, наем, квартири
Тел. 06991/958 04 21
a.pissareva@financecoaching.at

НК-Buchhaltungs OG

Firmengründung, Buchhaltung, Lohnverrechnung, Jahresabschluss
Wir sprechen Ihre Sprache: Bulga-

risch, Serbisch, Russisch, Deutsch
Tel. 01/971 30 28
0676/360 23 18, 0650/727 22 20

МУЗИКА

Musikhaus Iliev
Verkauf, Kauf und Tausch von sämtlichen Musikinstrumenten
1150 Wien
Mariahilferstraße 193
Tel. 01/895 95 95, Fax 01/897 90 38
E-Mail office@musikhaus-iliev.at
www.musikhaus-iliev.at

ТЪРСЕТЕ А4 ТАМ HIER FINDEN SIE А4

Teleconcept Trade Agency

1040 Wien, Margaretenstraße 8

BG Shop

1050 Wien, Schönbrunner Straße 55

Български стоки/ Bulgarische Waren

1100 Wien, Laaer-Berg-Straße 3

Български стоки/ Bulgarische Waren

1160 Wien, Ottakringerstraße 86

Български магазин

1160 Wien, Maroltingergasse 100

Ariwa Markt

1150 Wien, Sechshauser Straße 122

Ако искате да ни предлагате и при вас, свържете се с нас на marketing@bulgaren.org

АБОНАМЕНТ

САМО ЗА
12,- €

Абонирайте се за А4*
само срещу 12,- €
(6 издания)!
Преведете сумата на
банковата ни сметка

Кulturverein „Bulgaren in Österreich“
Erste Bank, BLZ 201 11,
Konto-Nr. 28 714 074 000

Моля, в полето *Verwendungszweck*
напишете *Abonnement*, а в
Zusatztext – трите имена и
адреса си

* Абонаментът за сп. „Българите в Австрия“ важи и за А4

ABONNEMENT

NUR FÜR
12,- €

Abonnieren Sie А4*
für nur 12,- €
(6 Auflagen)!
Bitte überweisen Sie den
Betrag auf unser Konto

Кulturverein „Bulgaren in Österreich“
Erste Bank, BLZ 201 11,
Konto-Nr. 28 714 074 000

Im Feld *Verwendungszweck*
schreiben Sie bitte *Abonnement*,
und im Feld *Zusatztext* geben Sie Ihren Namen
und Adresse bekannt

* Bereits abgeschlossene Abonnements für „Bulgaren in Österreich“ gelten auch für А4

OFFENLEGUNG GEMÄSS § 25 MEDIENGESETZ

А4 ist die einzige bulgarische Kulturzeitschrift für die in Österreich lebenden Bulgaren sowie für die interessierte deutschsprachige Öffentlichkeit mit Informationen zu Kulturrevents, Traditionen, Gesetzen und mehr.

Medieninhaber & Herausgeber: Kulturverein „Bulgaren in Österreich“, 1020 Wien, Vorgartenstraße 122/460. **Geschäftsführerin:** Elitsa Karaneva Devrnja

Redaktion: 1020 Wien, Vorgartenstraße 122/460

Druck: Prime Rate Kft. **Verlags- & Herstellungsort** ist die Redaktionsadresse

Namentlich gezeichnete Artikel, Beiträge, Kommentare etc. spiegeln die Meinung des Autors wieder und müssen ausdrücklich nicht mit jener der Redaktion übereinstimmen.

Auf unseren Seiten verwendete Fotos unterliegen dem Urheberrecht des jeweiligen Fotografen. Die Verwendung von Artikeln unseres Mediums auf Internetseiten und in Druckform bedarf einer Zustimmung des Verlages.

Bestellhotline
0810 / 400 410
(Anruf zum Ortstarif)

vitatherm

Österreichs beliebtestes Heizöl

**BEIM
THEMA HEIZEN
GIBT ES NUR EINEN
STAR.**



www.mein-vitatherm.at

Entwickelt von

